



**«ALTYN ASYR» TÜRKMEN KÖLI  
THE TURKMEN LAKE OF THE «ALTYN ASYR»  
ТУРКМЕНСКОЕ ОЗЕРО «АЛТЫН АСЫР»**

**Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW:**

*- Diňe bir biziň ýurdumyz üçin däl, eýsem, tutuş Merkezi Aziýa sebiti üçin iňňän uly ähmiýeti bolan „Altyn asyr“ Türkmen kölümüz beýik işlerimiziň ajaýyp miwesidir, milletimiziň buýsanjydyr.*

**President of Turkmenistan Gurbanguly BERDIMUHAMEDOV:**

*- Turkmen lake of “Altyn asyr” is a result of tremendous work and subject of pride for Turkmen people! Its role is very important not only for Turkmenistan but for the whole Central Asia!*

**Президент Туркменистана Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ:**

*- Плод всех этих масштабных работ, подлинная гордость народа - Туркменское озеро «Алтын асыр»! Его значение поистине неограничимо, и не только для нашей страны, но и для всего региона Центральной Азии.*



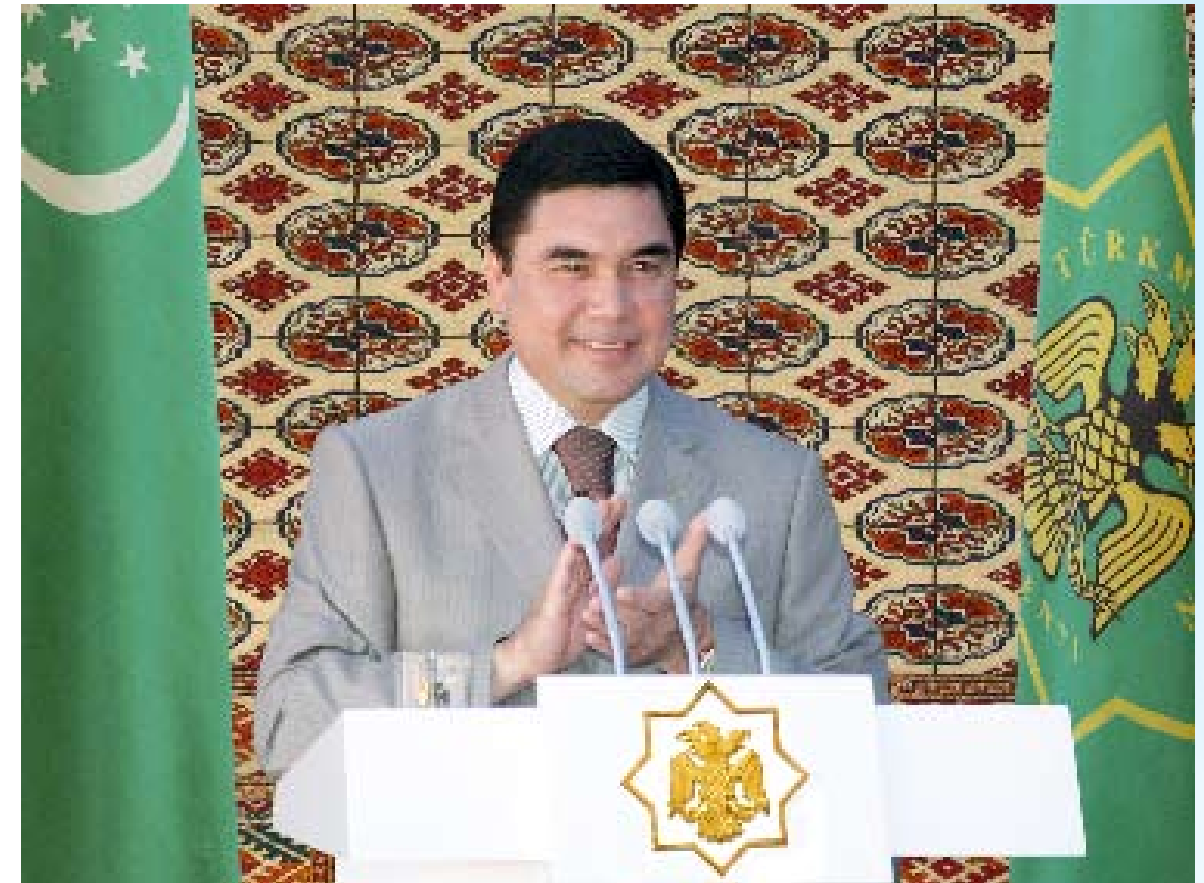
**Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW**  
**President of Turkmenistan Gurbanguly BERDIMUHAMEDOV**  
**Президент Туркменистана Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ**



TÜRKMENISTANYŇ DÖWLET TUGRASY



TÜRKMENISTANYŇ DÖWLET BAÝDAGY



**Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň  
“Altyn asyr” Türkmen kölüniň açylyş dabarasynda  
SÖZLÄN SÖZI**  
(2009-njy ýylyň 15-nji iýuly)

**PRESIDENT'S SPEECH**  
**The President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov  
On the stately opening ceremony of Turkmen Lake “Altyn asyr”**  
(15 July, 2009)

**ВЫСТУПЛЕНИЕ**  
**Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова  
На торжественной церемонии открытия Туркменского озера  
«Алтын асыр»**  
(15 июля 2009 года)

**Hormatly adamlar!  
Eziz watandaşlar!**

Täze Galkynyş zamanasynda merdana türkmen halkymyzyň tutanyerli, gaýduwsyz hem-de päk zähmetiniň netijesinde Türkmenistan döwletimiz beýik ösüşleriň şaýoluna

**Dear nation  
and friends!**

Having stepped into a way of great changes, the courageous Turkmen people initiated beginning of a new epoch of the Revival by their self-denying and persistent work.

**Уважаемые друзья!  
Дорогие  
соотечественники!**

Ступив на путь великих преобразований, мужественный туркменский народ своим самоотверженным, упорным трудом положил начало эпохе нового Возрождения. На землю



düşdi. Tutan maksatlarymyz, öňümizde goýan wezipelerimiz, badalga beren tutumly işlerimiz bu gün üstünlikli durmuşa geçirilýär.

Ynha, şu gün hem biz üçünji müňýyllygyň örän täsin we ajaýyp gidrodesgasy bolan «Altyn asyr» Türkmen kölüniň birinji tapgyrynyň açylyş dabarasyna gatnaşyp, oňa ak pata bermek üçin şu yere ýygnaşdyk.

Zeminiň iň uly çölleriň biri bolan uç-gyraksyz Garagumuň, ümmülmez türkmen sährasynyň, mukaddes topragymyzyň tutuş keşbini, täsin faunasyny we florasyny düýpgöter özgertjek täze Türkmen kölüniň açylmagy bilen siziň hemmäňizi tüýs ýürekden gutlaýaryn!

### Hormatly adamlar!

Geçmişde ata-babalarymyz suwuň her damjasyny altyna deňäpdiler, oňa Allatagalanyň eçilen iň gymmatly baýlygy, keramaty hökmünde garapdyrlar. Parasatly pederlerimiz suw gollaryny tygşytly we rejeli peýdalanmak üçin emeli derýalary, ýaplary, akabalary, kölleridir howdanlary, kärizleri we başga-da köp sanly suwaryş ulgamlaryny gurupdyrlar. Eşrepi suwuň ýeke damjasyny hem isrip etmän peýdalanmaga çalşypdyrlar.

Olar “Suw - akan ýerine, bagt - bakan ýerine” diýlen pähim-parasada eýeripdirler.

Beýik Galkynyş eýýamynda biz halkymyzyň bol suwly durmuş baradaky arzuwlarynyň aňryýany bilen hasyl bolýandygyny görýäris. Bu gün biz jana tenekar suwumyzy rejeli peýdalanmak, ýurdumyzyň ekerançylyk ýerleriniň suw üpjünçiligini has-da gowulandyrmak, täze suwarymly ýerleri özleşdirmek

Today, we are gathered here to be the eyewitnesses and participants of the truly historical event – start-up of the new preeminently unique object of the third millennium, hitherto unprecedented hydro-construction – Turkmen Lake “Altyn asyr” and to bless him for a long fruitful life.

I warmly congratulate all of you on the opening of Turkmen lake - an unprecedented man-made reservoir of the Central Karakum - the greatest desert of the world! This lake is called to change the image of all Turkmen earth, to revive its sands and steppes, to bring new colors in its flora and fauna!

### Dear friends!

In the past, our ancestors equated every drop of water to the grain of the gold considering it as a message of the Heaven, as the Gratis of God – that’s, it is sacred.

Our wise ancestors have been constructed artificial rivers, irrigation ditches and trenches, water-reservoirs, lakes, wells, many other irrigation systems for the preservation of the water resources. They strived to protect moisture and not to loose even a drop of water.

There is a saying among the nation “Water flows to the source, happiness towards the smile” it is not without purpose.

Today, in an epoch of the great Revival we are the eyewitnesses of how nations’ century dreams about plentiful water come true.

Great works are conducted in the country for the rational

Türkmenistana пришла благословенная пора, когда обретают реальность самые дерзновенные планы, когда претворяются в жизнь грандиозные программы и масштабные проекты.

Вот и сегодня мы собрались здесь для того, чтобы стать свидетелями и участниками поистине исторического события-пуска первой очереди уникального объекта третьего тысячелетия, невиданного доселе гидросооружения - Туркменского озера «Алтын асыр», благословить его на долгую плодотворную жизнь.

Сердечно поздравляю вас всех с открытием Туркменского озера-этого беспрецедентного рукотворного водоема Центральных Каракумов – величайшей пустыни мира! Это озеро призвано изменить облик всей туркменской земли, оживить ее пески и степе, внести новые краски в ее флору и фауну.

### Уважаемые друзья!

В прошлом наши предки приравнивали каждую каплю воды к крупице золота, считая ее посланием Небес, щедрым даром Творца, а значит святыней. Для сбережения водных ресурсов наши мудрые прадеды прокладывали искусственные реки, арыки, канавы, строили водохранилища, озера, кяризы, сооружали множество других оросительных систем. Они стремились сберечь всю имеющуюся влагу, не потерять ни единой капли воды. Неспроста родилась в народе мудрая поговорка «Вода устремляется к стоку, счастье - к улыбке».

Сегодня мы все очевидцы того, как в эпоху великого Возрождения сбывается вековая мечта народа об изобильной воде. В стране ведется грандиозная

boyunca ägirt uly işleri durmuşa geçirýäris. Ýurdumyzda suw howdanlarynyň göwrümini giňeltmek, täzelerini gurmak, suwaryş ulgamlaryny geçirmek, akabalary gazmak, olaryň durkuny täzelemek, suwaryşyň döwrebap tehnologiýalaryny ornaşdyrmak işlerini zygidleri alyp barýarys.

Diňe bir biziň ýurdumyz üçin däl, eýsem, tutuş Merkezi Aziya sebiti üçin iňňän uly ähmiýeti bolan “Altyn asyr” Türkmen kölümiz hem şol beýik işlerimiziň ajaýyp miwesidir, milletimiziň buýsanjydyr.

Şonuň üçin hem her bir türkmen muňa oňat düşünmelidir, oňa buýsanmagy başarmalydyr.

Könelerimiz aýtmyşlaýyn, “Suw atadyr, ýer bolsa enedir”. Biz bu gün bu ýere ak urpakly Garagumda bol hasyly üpjün etjek ilkinji yzgary, has takygy, täze ýaşaýşy, dirilişi getirdik. Bu beýik işimiz üçin geljekki nesillerimiz bize alkyş aýdalar!

### Hormatly adamlar!

Biz «Altyn asyr» Türkmen kölüniň guruluşygyňa 2000-nji ýylda başlapdyk. Ýurdumyzyn welaýatlarynyň ekerançylyk meýdanlaryndaky şor suwlardan gözbaş alyp gaýdýan akabalaryň Türkmenistanyň demirgazyk-günbatarynda ýerleşýän tebigy Garaşor çöketligine guýmagy netijesinde emele gelen Türkmen kölüniň göwrümi 132 kub kilometre barabardyr.

“Altyn asyr” Türkmen kölüniň şor suw akabalarynyň taslamada göz önünde tutulan umumy uzynlygy 2600 kilometrden gowrak bolup, bu akabalar tutuş Garagum çölünü gülzarlyga, gülşen mekana öwürjek esasy baş akaba bolup hyzmat eder.

Bu taslamanyň ikinji we üçünji tapgyrlarynyň

usage of the water resources, for the improvement of the water supply of irrigated lands, adoption of sowing areas. There are broadening operating reservoirs, new constructions conducted, realization of irrigation systems, canals, more of them are renewing, implementing of the up-to-date technologies of irrigation.

The result of this zoomed works is the genuine proud of the nation –Turkmen Lake “Altyn asyr”! Its value is truly inestimable, and not only for our country but for the region of Central Asia as a whole.

Every Turkmen has to realize and must proud of it. Old people say and not without reason that: «Water is a father, Land is a mother». We brought to Karakums first moisture, breathed a new life to this lifeless loose sands. I’m convinced that our great deals will turn to grateful memory of our offspring.

### Dear friends!

As it is know, we started the construction of the lake “Altyn asyr” in 2000. As a result of spoilage of natural hollow Karashor on the northwest of the country the volume of flowing waters from its fields will comprise about 132 billion cubic meters. The extent of all these canals will exaggerate 2600 kilometers. The canals will serve as main source of irrigation. They will turn Karakums into blooming oasis.

According to the project, construction of the Turkmen Lake riverbeds was planned to carry our in three stages.

After completion of the

работа по рациональному использованию водных ресурсов, улучшению водоснабжения орошаемых земель, освоению новых посевных площадей. Расширяются действующие водоемы, ведется строительство новых, осуществляется прокладка оросительной системы, каналов, многие из них обновляются, внедряются современные технологии орошения.

Плод всех этих масштабных работ, подлинная гордость народа - Туркменское озеро «Алтын асыр»! Его значение поистине неоценимо, и не только для нашей страны, но и для всего региона Центральной Азии.

Каждый туркмен должен, обязан осознавать это, гордиться этим. Недаром говорят старики: «Вода-отец, земля мать». Мы принесли в Каракумы первую влагу, а если точнее, то вдохнули в эти ранее безжизненные, сыпучие пески новую жизнь. Убежден, что наши сегодняшние великие дела обернутся благодарной памятью потомков.

### Уважаемые друзья!

Как известно, строительство озера «Алтын асыр» мы начали в 2000 году. Вследствие сброса в естественную впадину Карашор на северо-западе страны стекающих с ее полей соленых вод объем озера составит 132 миллиарда кубических метров. А протяженность всех каналов для сброса этих вод превысит 2600 километров. То протоки послужат основным источником орошения, они превратят Каракумы в цветущий оазис.

Согласно проекту, строительство русел Туркменского озера планируется провести в три этапа. После завершения строительства



gurluşygy tamamlanandan soň, ýurdumyzyň ähli ekerançylyk meýdanlaryny öz içine alýan zeykeş ulgamy emele geler. Garagumuň ägirt uly giňişliklerinde täze suwarymly ekerançylyk meýdanlary dörrär.

Bu baş şor suw akabasynyň ugrunda dürli görümlü çöketlikler örän köp. Suwuň gelmeği bilen şol çöketliklerde owadan hem-de täsin kölleriniň ençemesi peýda bolup, olaryň töwereginde häzirkä zaman balyk hojalyklarynyň yüzlerçesi dörediler.

Daşoguz akabasyny gurmağymyzyň esasy maksatlarynyň biride, Kölli we Derýalyk döwletara şor suw akabalarynyň bir bölegini “Altyn asyr” Türkmen kölüne akdyrmakdan ybaratdyr. Munuň özi bu akabalaryň suwunyň derejesiniň peselmegine, Daşoguz welaýatynyň ekin meýdanlarynyň meliorativ ýagdaýynyň üzül-kesil gowulanmagyna gös-göni ýardam eder.

Şeýle hem biz etrabara şor suw akabalaryny çekmegi göz önünde tutýarys. Taslama laýyklykda, “Altyn asyr” Türkmen kölüniň akabalarynyň gurluşygyny üç tapgyrda amala aşyrmagy meýilleşdirýäris.

Häzirkä wagtda gurluşygyň birinji tapgyry boýunça işler doly ýerine ýetirildi. Bu gurluşyk biziň gündelik gözegçiligimizde durýan iri taslamalaryň biridir. Biz oňa örän uly güýçleri we serişdeleri gönükdirdik.

Has takygy, häzirkä döwürde onuň gurluşygynda ýokary kuwwatly tehnikalaryň yüzlerçesi öndüriljekli işledilýär.

Halkymyzyň “Suw ýygnanyp, köl bolar, köp ýygnanyp, il bolar” diýşi ýaly, “Altyn asyr” Türkmen kölüniň kenar ýakalarynda ýakyn geljekde täze şäherçeler, etraplar, obalar dörrär. Täze mekanyň bagtyýar eýeleri boljak raýatlarymyz bu toprakda jenneti miweleri ösdürüp ýetişdirerler. Şor suwlary süýji suwa öwürjek täze desgalaryň giden bir ulgamy peýda bolar.

construction of the second and third turns of the project occurs single drainage system, that will embrace all fields of the country.

On a boundless open spaces of Karakum will appear new irrigated sowing earths and number of hollows of the different sizes, located along the Main collector, will turn into beautiful lakes near to which will be hundreds modern fishing economies!

The building of the Dashoguz collector is planned to provide the dump of salty water parts of interstate collectors Kolli and Deryalyk flow into Turkmen Lake that will lead to water level decreasing in these collectors and to considerable improvement of a land-reclamation conditions of the Dashoguz regions' fields. Besides, interregional drainage systems will be laid.

At the present moment construction works that are being under our day-to-day control- works of the first place big project are fully completed.

For this purpose we have directed a very large forces and funds. It is enough to say that today on this construction of the century are operated hundreds of high-power techniques.

Real soon, on the beaches of Turkmen Lake “Altyn asyr” will be arising new settlements, regions and villages. An old proverb says “Increasing water become lake, gathering people become nation”. Settling in these places our citizens will be raising rich crop by means of the whole set of up-to-date water-drilling units which will be activated. The blushes will bloom and the fruit trees will grow. It

второй и третьей очередей проекта образуется единая дренажная система, которая охватит все поля страны. На бескрайних просторах Каракумов появятся новые орошаемые посевные земли. А множество впадин самой разной величины, расположенные вдоль Главного коллектора, превратятся в красивые озера, рядом с которыми возникнут сотни современных рыболовецких хозяйств.

Строительство Дашогузского коллектора предусматривает сброс части соленых вод межгосударственных коллекторов Колли и Дерьялык в Туркменское озеро, что приведет к снижению уровня воды в этих коллекторах и значительному улучшению мелиоративного состояния полей Дашогузского велаята. Помимо этого, будут проложены межэтрапские дренажные системы.

В настоящее время полностью завершены строительные работы первой очереди крупнейшего проекта, находящегося под нашим повседневным контролем. На эти цели мы уже направили очень крупные силы и средства. Достаточно сказать, что сегодня на этой стройке века задействованы сотни единиц сверхмощной техники.

Совсем скоро на берегах Туркменского озера «Алтын асыр» возникнут новые поселки, этрапы, села. Как говорится в старинной пословице, «...вода, увеличась, озером становится, люди, собравшись, превращаются в народ». Заселив эти земли, наши граждане начнут выращивать на ней богатые урожаи, на которые будет работать целый комплекс современных опреснителей. А там и плодовые деревья поднимутся, расцветут кустарники. Придет пора

Mundan başga-da, bu mekanda şor suwlarda ösmäge ukyply miweli baglary, gök önümleri, bol hasyl beryän kösüklü, däneli ekinleri, başgaça aýdanymyzda, galofitleri ösdürüp ýetişdireris. Bu ugurda biziň alymlarymyz örän peýdaly işleri amala aşyryp bilerler.

Garagum çölüniň tebigatyny öwrenýän alymlarymyzyň bu ugurda düýpli ylmy işleri geçirmäge girişmeklerine pursat gelip ýetdi. Bu ýerde täze tejribelere ýol açjak saldamly ylmy işleriň geçiriljekdigine, ylym bilen önümçiligiň bir bitewi ulgama öwürülip, halk hojalygynyň gülläp ösmegine uly goşant goşjakdygyna berk ynanýaryn.

**Eziz watandaşlar!**

Türkmenistan döwletimiz suwdan rejeli peýdalanmak, suw serişdelerine aýawly garamak we ilatymyzy arassa agyz suwy bilen üp-jün etmek wezipelerini çözmäge oýlanyşykly, toplumlaýyn çemeleşmegiň ýokary nusgasyny görkezýär. “Suw hakyndaky” Türkmenistanyň Bitewi kanuny bu möhüm ulgamda döwlet syýasatynyň kanunçylyk esasy bolup duryar.

Türkmenistan Birleşen Milletler Guramasynyň tebigaty goramak baradaky binýatlyk konwensiyasyna goşulmak bilen, häzir adamzady tolgundyryan möhüm ekologiýa meseleleri, suwy we beyleki serişdeleri aýsapsaklamak hem-de dikeltmek, çölleşmäge garşy göreşmek, hasylly yerleriň zaýalanmagynyň önüni almak, howanyň düýpli üýtgemegi bilen bagly meselelerde halkara bileleşigi tarapyndan amala aşyrylýan bilelikdäki taslamalara örän işjen gatnaşýar. Bu ugurda Türkmenistangoňşy döwletler bilen, şeýle hem Birleşen Milletler Guramasy, Ýewropa

will be the time of salt-loving plants adapted to growing in saline conditions so called halophytes. This is a new task where our scientists' support will be needed.

The time is yet ripe to start grand scientific researches for those who are engaged in learning the nature of Karakums,

Convinced, that real soon the science will pronounce its word on opening of a new path to the new experience and consolidate with production and this all will render a support for the flourishing of the whole country.

**Dear nation! Friends!**

Comprehensive and thoughtful approach to the issues of rational utilization of water resources, population supply with pure potable water is an integral part of the policy pursued by the government. The Code of Turkmenistan “Water legislation” is appearing as the base legislation in this matter.

Joining to the basic United Nations Convention on Nature Conservation, Turkmenistan actively participate in the joint projects implemented by international commonwealth on actual topics that disturb everyone - problems of ecology, saving and restoration of water and other nature resources, efforts to reduce the process of desertification, disability of fertile land, global climate fluctuation. In solving these problems Turkmenistan has tight cooperation with neighboring states and authoritative international agencies like UNO, EU and

и овощам, способным пить соленую воду, так называемым галофитам. Это новое дело, здесь нам понадобится помощь наших ученых.

Настал и их час-тех, кто занят изучением природы Каракумов, приступить к проведению серьезных научных исследований. Убежден, что совсем скоро наука скажет здесь свое веское слово, откроет путь новому опыту, сольется с производством, и все это вместе послужит процветанию страны.

**Дорогие соотечественники! Друзья!**

Вдумчивый и комплексный подход к вопросам рационального использования водных ресурсов, снабжения населения чистой питьевой водой – неотъемлемая часть всей проводимой в стране государственной политики. Законодательной базой здесь выступает Кодекс Туркменистана «О воде».

Присоединившись к базовой Конвенции Организации Объединенных Наций об охране природы, Туркменистан активно участвует в осуществляемых международным сообществом совместных проектах по актуальным, волнующим всех вопро-сам экологии, проблемам сбережения и восстановления воды и других природных ресурсов, борьбы с опустыниванием, выведения из строя плодородных земель, глобального изменения климата. В решении этих проблем Туркменистан тесно сотрудничает с сопредельными государствами, а также с авторитетными международными организациями





Bileleşigi, Global ekologiýa gaznasy ýaly abraýly halkara guramalary bilen ysnyşykly hyzmatdaşlyk edýär.

Mälim bolşy ýaly, biziň suw we ekologiýa howpsuzlygyny üpjün etmek, Merkezi Aziýada serhetýaka suw serişdelerini tygşytly ulanmak, Aralyň ekologiýa betbagtçylygynyň ýetiren zyýanyny ýok etmek ýaly meseleler boýunça öňe süren başlangyçlarymyz Türkmenistanyň tebigaty goramak we daşky gurşawyň ýagdaýyny gowulandyrmak baradaky umumy işe öz goşandyny goşmakda uly tagallalary edýändigini subut edýär. Munuň özi durnukly durmuş-ykdysady ösüşiň üpjün edilmegine ýardam berýär.

Bilşiňiz ýaly, ýurdumyzda suw akabalarynyň köp şahaly ulgamy, şeýle hem suw howdanlarynyň onlarçasý halkymyza hyzmat edýär. Bizde suwy netijeli ulanmagyň, ekin meýdanlaryny suwarmagyň öndebaryjy, tygşytly usullarynyň, şol sanda damjalyýyn suwaryş usullarynyň giňden ornaşdyrylýandygyny aýratyn bellemek isleýärim.

Bu bolsa Amyderýanyň, Garagum derýasynyň, Murgap, Tejen, Etrek derýalarynyň, şeýle hem köllerimiziň we suw howdanlarymyzyň, çeşme-çaýlarymyzyň her damja suwunyň tygşytly ulanylmagyna mümkinçilik beryär.

Biz galkynyşlara beslenen ajaýyp zamanamyzda ýaşayşyň gözbaşy, berekediň çeşmesi, bolçulygyň girewi hasaplanýan suwuň sarpasyny, gadyr-gymmatyny has-dabelendegötermelidir. Bol suwly derýalarymyzyň, durnagöz çeşmelerimiziň, aňrsyna göz ýetmeýän suw howdanlarymyzyň altyna barabar suwunyň her damjasyny gözümüziziň göreji ýaly gorap saklamalydyrys. Garaşsyz Diýarymyzyň suw goralaryny artdyrmak, ene

Global ecological fund.

As is known, forwarded initiatives from our side on ensuring water and ecological safety and careful utilization of transboundary water resources in Central Asia, as well as struggle with ecological crisis results of Aral Sea evidence about enormous efforts and noticeable contribution to the general task of Nature protection and environmental improvement. All undertook measures are directed to the achievement of stable socio-economic development in which nowadays interested the whole world commonwealth.

Targeting this high aims we conduct great work in-house within our country providing people branched out network of water sources and tens of basins. I would like especially mark that we widely embed leading methods of rational utilization of water, field watering as well as trickle irrigation. These measures enable us to carefully utilize every drop of our rivers' waters-Amu-Darya, Kara-kum River, Murgab, Tejen, Atrak also lakes and water reservoirs, springs and streams.

In a century of progress in the diverse areas we have to consider utilization and preservation of water with more attention and responsibility because the water – the source of life and our prosperity. We must cherish our rivers and lakes, springs and water reservoir as the apple of our eye.

All the power and knowledge we have, to be directed to the augmentation of the achievements to turn our na-

– Организацией Объединенных Наций, Евросоюзом, Глобальным экологическим фондом.

Как известно, выдвинутые нами инициативы по обеспечению водной и экологической безопасности, бережному использованию трансграничных водных ресурсов в Центральной Азии, а также по борьбе с последствиями экологического кризиса Арала свидетельствуют о том, что Туркменистан прилагает огромные усилия и вносит заметный вклад в общееделозащиты природы и улучшения состояния окружающей среды. Все предпринимаемые нами меры направлены на достижение стабильного социально-экономического развития, в чем заинтересовано сегодня все мировое сообщество.

Ставя перед собой эти высокие цели, мы ведем большую работу дома, в своей стране, где ставим на службу народу разветвленную сеть водных источников, десятки водоемов. Хочу особо отметить, что у нас широко внедряются передовые методы рационального использования воды, полива полей, в том числе и капельное орошение. Это позволяет нам бережно использовать каждую каплю воды наших рек – Амударья, Каракум-реки, Мургаба, Теджена, Атрека, а также озер и водохранилищ, родников и ручьев.

Сегодня, в век прогресса в самых разных областях, мы должны с еще большим вниманием и ответственностью относиться к использованию и сбережению воды, ведь она – источник жизни и нашего благополучия. Как зеницу ока мы обязаны беречь наши реки и озера, родники и водохранилища. Все свои силы и знания

topragymyzy, giň sähralarymyzy lälezarlyga, berekediň, bolçulygyň mekanyna öwürmek ugrundaky tagallalarymyzy, güýç-gaýratymyzy gaýgymaly däldiris.

Türkmen halkynyň suwa goýýan uly hormatynyň, beýik sarpasynyň nyşany hökmünde döwletimizde her ýylyn aprel aynda “Suw damjasy - altyn dänesi” baýramy giňden bellenip geçilýär. Bu baýram diňe bir ähliahk dabarasý hökmünde geçirilmän, eýsem, onda altyn dänesine deňelýän suwuň her damjasyny tygşytly ulanmagyň täze, dünýä ülnülerine laýyk gelyän usullaryny durmuşa ornaşdyrmagyň ýollary barada hem çynlakaý maslahat edilýär.

### Hormatly adamlar! Eziz watandaşlar!

Sizi Garaşsyz, baky Bitarap Diýarymyzda “Altyn asyr” Türkmenköliňiň birinji tapgyrynyň açylmagy, welaýatlarymyzyň ekin meýdanlarynyň şor suwlarynyň ilkinji kub metrleriniň tebigy Garaşor çöketligine akyp başlamagy mynasybetli ýene-de bir gezek tüýs ýürek-den gutlaýaryn!

Siziň ählinize berk jan saglyk, uzak ömür, maşgala abadançylygyny, kalbyňyzyň türkmen sährasy ýaly giň, deňiz-derýalarymyz ýaly joşgunly bolmagyny arzuw edýärim!

Goý, biziň ýurdumyzyň derýalarydyr kölleri; dury akabalary he-mişe bol hem bal suwly bolsun! Mukaddes topragymyza daman her damja suw altyn dänesine öwürlip, halkymyzyň rysgally saçagyna bereket getirsin!

tive land into blooming oasis and to the land of profusion and wealth.

Annually in April we widely celebrate the holiday of “A drop of water is a grain of gold”. Celebrating this nationwide holiday we simultaneously solve practical tasks holding within its scopes science conference where specialists exchange their opinions on the issues of careful utilization of the water, implementation of the new technologies for water savings which meet world standards. Thus, in practice we realize the covenant of our ancestors to appreciate the water as gold.

### Dear friends! Dear nations!

Once again I cordially congratulate you both with the opening of Turkmen Lake “Altyn asyr” in the independent neutral Turkmenistan and with the first cubic meters of salty waters already started to flow down to the natural hollow Karashor!

I wish you all health, a long life, family well-being, as wide soul as open spaces of Turkmen desert, and stormy as our rivers and the seas!

Let our rivers and lakes always will be pure and deep! Let each drop of the water which has fallen on the sacred Turkmen earth will turn into grain of gold and will turn back as welfare of the Turkmen Sachack!

мы должны направить на приумножение достижений, на то, чтобы превратить родную землю в цветущий оазис, в край изобилия и богатства.

Ежегодно в апреле мы широко отмечаем праздник «Капля воды – крупица золота». Отмечая его как всенародное торжество, мы одновременно решаем практическую задачу, проводя в его рамках научную конференцию, где специалисты обмениваются мнениями по вопросам бережного использования воды, внедрения новых, отвечающих мировым стандартам технологий ее сбережения. Таким образом, мы на деле претворяем в жизнь завет наших предков, ценить воду подобно золоту.

### Уважаемые друзья! Дорогие соотечественники!

Еще раз от всей души поздравляю вас с открытием в независимом нейтральном Туркменистане первой очереди Туркменского озера «Алтын асыр», поздравляю с тем, что первые кубометры соленых вод с полей наших велятов уже начали стекать в природную впадину Карашор!

Всем вам я желаю доброго здоровья, долгой жизни, семейного благополучия, души широкой, как просторы туркменской пустыни, и бурной, как наши реки и моря!

Пусть наши реки и озера всегда будут чистыми и полноводными! Пусть каждая капля упавшей в священную туркменскую землю воды превратится в крупицу золота и обернется достатком благословенного туркменского сачака!





## «Altyn asyr» Türkmen köli

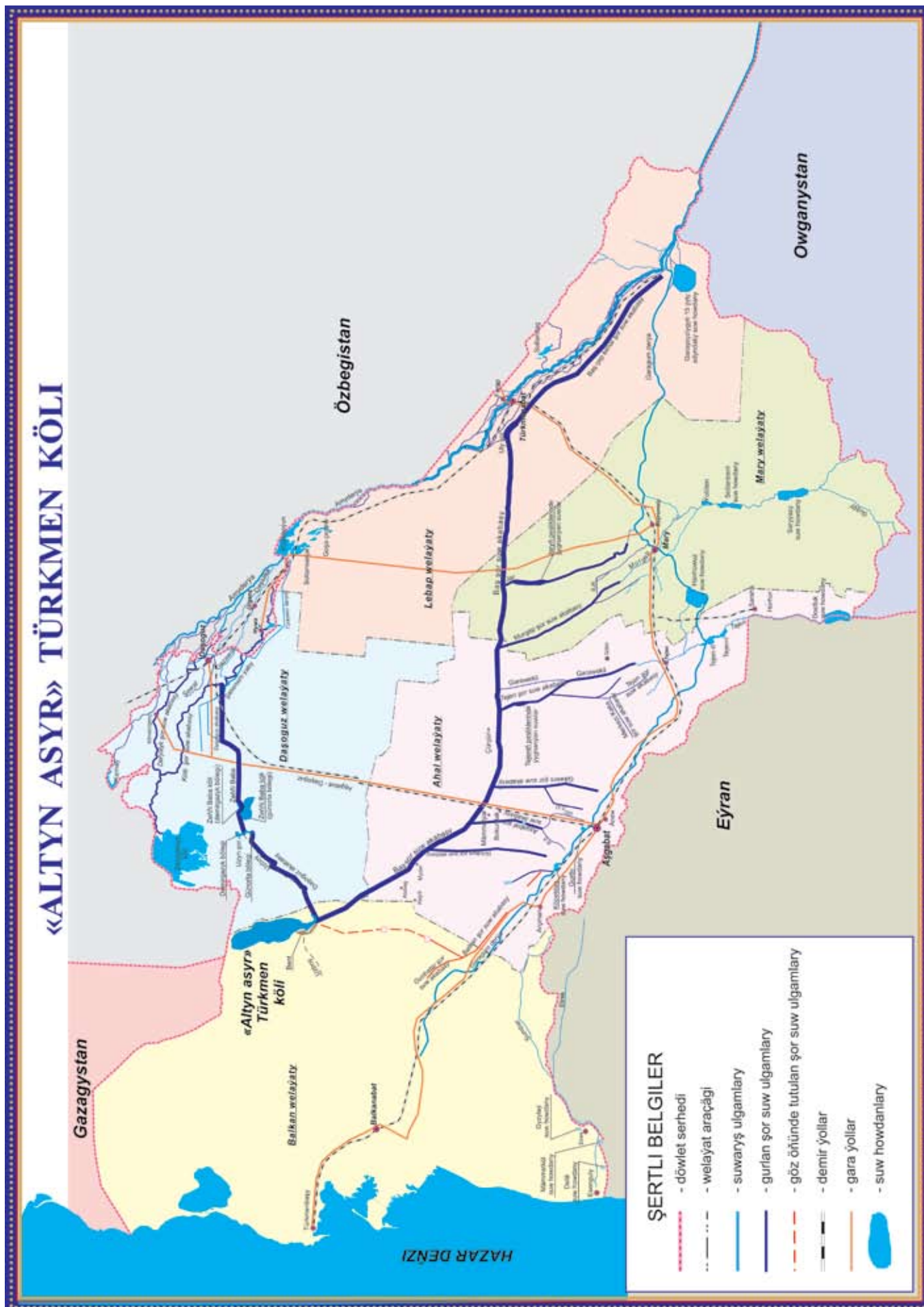
Beýik Galkynyşlar eýýamynda sahatly topragymyz Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň baştutanlygynda dünýäni haýran ediji beýik işler amala aşyrylýan ajaýyp mekana öwrüldi. Şunuň ýaly beýik işleriniň biri Garagumyň jümmüşinde gurulýan «Altyn asyr» Türkmen kölüdir. 2009-njy ýylyň 15-nji iýulynda Döwlet Baştutanymyzyň ak pata bermeginde jahana ýaň salan «Altyn asyr» Türkmen kölüniň birinji tapgyrynyň açylmagy dünýäniň gidrotehnika we çölleri özleşdirmek ulgamynda diňe bir XXI asyryň däl, eýsem tutuş üçünji müňýyllygyň beýik wakalarynyň biri bolup, ýurdumyzyň we jahanyň taryhyna altyn harplar bilen girdi. Ýer togalygynyň iň bir uly çölleriň biri bolan, Garagumyň göwsünde uzynlygy 2654 kilometre

## Turkmen lake “Altyn asyr”

During an epoch of great revival our fertile earth under the guidance of the esteemed President of Gurbanguly Berdimuhamedov has turned to a wonderful country where great affairs which surprise all worlds come true. On July, 15th 2009 the Head of the state participated in opening of the first stage of building of the Turkmen lake stretched in boundless sand of Karakum. This event has become history not only as remarkable achievement in system of world hydraulic engineering-irrigation and development of deserts, but also one of the greatest creations of the beginning of the third millennium. Through boundless open spaces of one of the greatest deserts of the world - Karakum is dug irrigational channels by extent of 2654 km. On this irrigational construction underground waters arrive in the big lake

## Туркменское озеро «Алтын асыр»

В эпоху Великого Возрождения наша благодатная земля под руководством Уважаемого Президента Гурбангулы Бердымухамедова превратилась в прекрасный, цветущий край, где свершаются великие дела, которые удивляют весь мир. Одним из таких дел является создаваемое в глубине Каракумов Туркменское озеро «Алтын асыр» 15 июля 2009 года Глава государства участвовал в открытии первой очереди строительства Туркменского озера, раскинувшегося в бескрайних песках Каракумов. Это событие вошло в историю не только как замечательное достижение в практике мировой гидротехники и освоения пустынь, но и явилось одним из величайших творений начала третьего тысячелетия. Через бескрайние просторы







barabar bolan akabalaryň gazylyp, olardan gymmatly suwuň, boýy 103 km., ini 18,6 km, göwrümi 132 kub km barabar bolan ägirt köle akdyrylyp ugralmagy Bitarap ýurdumyzyň Garaşsyzlygyny gazananlygyna kân wagt geçmedik hem bolsa, ägirt uly ykdysady güýç-kuwwata eýe bolandygyny, halkymyzyň öz Milli Lideriniň daşynda berk jebisleşip, suw howpsuzlygynyň ýolunda gurmak, döretmek, döwrebap ösiş gazanmak duýgusy bilen ruhbelent ýaşaýandygyny bütin dünýä görkezdi. Asyryň gurluşygy Hormatly Prezidentimiziň suw bolçulygy we şorlaşan ýerleriň melioratiw ýagdaýyny gowulandyrmak syýasatynyň ýeňişli dabaralanmasy bolup, Türkmenistanyň ýerýüzündäki at-abraýyny, şan-şöhratyny täze belentliklere göterdi.



which was stretched on 103 km at length and 18,6 km at the width which capacity makes 132 km<sup>3</sup> waters.

This achievement has once again shown

to all world our economic possibilities which have appeared with finding the Independence and realized by our people which have rallied round the National Leader. Building of a century became a celebration of a policy of

the Dear president which directed on increase of water resources and improvement land reclamation conditions and has glorified our country for the whole world.



одной из величайших пустынь мира - Каракумы построены коллекторы протяженностью 2654 км. По этому сооружению коллекторно-дренажные воды

поступают в большое озеро, которое протянулось на 103 км в длину и 18,6 км в ширину, вместимость которого составляет 132 км<sup>3</sup>. Это достижение еще раз продемонстрировало всему миру наши экономические возможности появившиеся с обретением Независимости и реализуемые нашим народом, сплотившимся вокруг своего Национального Лидера. Стройка века стала торжеством политики Уважаемого Президента, направленной на увеличение водных ресурсов и улучшения мелиоративного состояния орошаемых земель и прославившей нашу страну на весь мир.

Поэт Атамурат Атабаев воспел это событие в своем стихотворении:

*Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň "Altyn asyr" Türkmen kölüniň birinji tapgyryna ak pata bermek bilen onuň böwedini açmagy.*

*Wishing good luck to the first stage of "Altyn asyr" lake, our esteemed President Gurbanguly Berdimuhamedov opens its blockage.*

*Уважаемый Президент Гурбангулы Бердымухамедов благословляет открытие первой очереди Туркменского озера «Алтын асыр».*





Şahyr Atamyrat Atabayewiň goşgusynda bu ajaýyp ýeňiş şeýle bentler arkaly wasp edilýär:

**Bütün dünýä aýan boldy, Türkmen ýurdy, türkmen ýoly.  
Garagumda köl guruldy - «Altyn asyr» - Türkmen köli.  
Haly ýaly giň sähramda, Ýa-da salyp täsin göli.  
Göýä äpet tylla jamda, Ýaýlyp ýatyr Türkmen köli.  
Göwnüň açýar sähramyzyň, Takyrlary, depe, goly.  
Ýeňşidir bu Lidermiziň, «Altyn asyr» - Türkmen köli.**

Türkmen halky her katra damjasy altyna-zere deňelen suwa uly sarpa goýup, janly zat hökmünde garamak bilen, oňa: „Essalawmaleýkum, Suw aga“ diýip

The poet Atamurad Atabayev has sung of this event in the poem:

**It was glorified for the whole world, The country of the Turkmen and its way.  
There was a lake in Karakum, Under the name “Altyn asyr”.  
As if a carpet on wide open space, Fine patterns were stretched.  
As if in a huge gold bowl, The Turkmen lake is stretched.  
Inspire our open spaces, Takyry and boundless barchans.  
It is a victory of our Leader, “Altyn asyr” - Turkmen lake.**

The Turkmen people had appreciated each drop of water, which typifies the life itself. The Turkmen addressed to water with words: «Hi, water!” Today our

**Прославлена страна туркмен, - гордиться ею целый мир.  
Явилась озеро в пустыне, чудесное - „Алтын асыр”  
Ковром весенним на просторе, земном раскинулось оно,  
Как будто чаща золотая, - ему величье суждено.  
Среди такыров и барханов избыток вод необходим.  
Поздравим лидера с победой, - с Туркменским озером родным!**

Туркменский народ свято чтит каждую каплю воды, считая её, одушевленным живым существом. Туркмен всегда обращался к воде со словами: «Салам алейкум, Сув – ага!». Сегодня наш народ, обращаясь к великому гидротехническому сооружению, которое построено в самом

*Hormatly ýaşulular “Altyn asyr” Türkmen kölüniň dabaraly açylyşynda.*

*Honorable elders at the ceremony of opening of Turkmen Lake of Altyn Asyr.*

*Почетные старейшины на торжественном открытии Туркменского озера «Алтын асыр».*



*“Altyn asyr” Türkmen kölüniň birinji nobatdakysynyň göýberilişinde ägirt gidrotehnikî desganyň böwediniň ekskawatorlar arkaly açylyşy.*

*The removal of the huge hydraulic structure's blockage by excavators at the opening of the first stage of “Altyn asyr” Turkmen lake.*

*Открытие экскаваторами перемычки крупнейшего гидротехнического сооружения при вводе в эксплуатацию первой очереди Туркменского озера «Алтын асыр».*





## «ALTYN ASYR» TÜRKMEN KÖLI

Üçünji müňýyllygyň ajaýyp gidrotehniki desgasy bolan “Altyn asyr” Türkmen kölüne arzyly suwuň akyp başlamagy.

The flow of valued water to “Altyn asyr” Turkmen lake, the wonderful hydraulic structure of the third millennium.

Долгожданное начало поступления воды в великолепное гидротехническое сооружение третьего тысячелетия - Туркменское озеро «Алтын асыр».



ýüzlenipdir. Bu gün türkmen ili çölüň jümmüşinde bina edilen bu täsin gidrotehniki gudrata: „Essalawmaleýkum, Köl aga“ diýip, salam berýär.

Halkymyzyň suw bolçulygynda has abadan, eşretli, ekologik taýdan sagdyn toprakda, özleşdirilýän, gül-gülüstanlyga öwrülýän Garagumda eşretli ýaşamagyna gönükdirilen bu uly tutumly işiň sakasynda Hormatly

people, addressing to a great hydraulic work which is constructed in a core of sand, it is proud say: «Hi, lake!»

Joyfully that in a source of this great undertaking - to improve on means of creation of water well-being of an ecological condition of the earth and by that to develop boundless open spaces of Karakum, as a result having created preconditions for prosperity of our people – stands our Dear President.

сердце Каракумов, гордо произносит: «Салам алейкум, Кол – ага!».

Отрадно то, что у истоков этого великого начинания – улучшения водного благополучия, экологического состояния земли и освоения бескрайних просторов Каракумов, которые создают предпосылки для процветания нашего народа – стоит наш Уважаемый Президент. Все эти великие дела совершены, благодаря глубоко продуманной и взвешенной политики

Hormatly Prezidentimiziň “Altyn asyr” Türkmen kölüniň kenarynda ýadygärlik bagyny ekmegi bilen Garagumy bagy-bossanlyga öwürmegin başy başlandy.

Commemorative garden, which was planted by our esteemed President at the bank of “Altyn asyr” Turkmen lake is the begining of transforming Karakum desert in a blossoming garden.

Памятное дерево, посаженное Уважаемым Президентом Туркменистана на берегу Туркменского озера «Алтын асыр», стало началом превращения Каракумов в цветущий сад.



Türkmenistanyň  
Hormatly Prezidenti  
Gurbanguly  
Berdimuhamedowyň  
eken ýadygärlik bagy  
2009-njy ýylyň  
Iýul aýynyň 15-i



Hormatly Prezidentimiziň görelmesine eýermek bilen ýaşulularymyzyň Türkmen kölüniň kenaryna bag ekishleri.  
Following by Turkmenistan President the elders are planting trees at the bank of Turkmen Lake.  
Следуя примеру Уважаемого Президента, старейшины сажают деревья на берегу Туркменского озера.



Prezidentimiziň ýadawsyz aladalarynyň, tarp ýerleri özleşdirmek we suwlulandyrmak, her damjasy zere deňelýän suwy tygşytly we rejeli peýdalanmak, suw howpsuzlygyny doly gazanmak baradaky öňe süren täze suw we melioratiw syýasatynyň durandygyny duýmak örän guwandyrjydyr.

All these great affairs are perfect thanks to deeply thought over and weighed politicians of our National Leader.

The Turkmen lake “Altyn asyr” has started to be under construction 9 years ago under the Decree of the President of Turkmenistan under № PP-3172 from August, 31st, 2000 on purpose to collect all salt waters of the irrigated lands in the Karashersky hollow in northwest the country. On September,

нашего Национального Лидера.

Строительство Туркменского озера «Алтын асыр» было начато девять лет тому назад, согласно Указа Президента Туркменистана № ПП-3172 от 31 августа 2000 года с целью аккумуляции минерализованных вод поступающих с орошаемых земель во впадину Карашор, расположенную на северо-западе страны. 20 сентября 2000 года в 40 км к северу от



«Altyn asyr» Türkmen köli Türkmenistanyň Prezidentiniň 2000-nji ýylyň 31-nji awgustyndaky PP-3172 belgili Permany esasynda, ekerançylyk meýdanlaryndan çykarylýan şor suwlary ýurduň demirgazyk-günbatarynda Balkan welaýatynda ýerleşýän Garaşor çöketligine ýygnamak, ýerleriň ekologik we melioratiw ýagdaýyny düýpli gowulandyrmak hem-de azyk bolçulygynyň gazanylmagyna has önjeýli goşant goşmak maksady bilen, mundandokuzýylozal gurlup başlanypdy. 2000-nji ýylyň 20-nji sentýabrynda Aşgabadyň 40 km. demirgazygynda bu äpet gurluşygyň başlanmagynyň simwoliki açylyşy bolupdy.

Beýik Galkynyşlar eýýamynda bu ägirt gurluşyk täze depgin, bedew badalgasyny aldy. Özgertmeler zamanynda Türkmen kölüniň gurluşygy hormatly Prezidentimiziň täze Suw syýasaty esasynda ýeňişli taryhy ýol

20th 2000 on 40 km to the north from Ashkhabad symbolical signal to start has been given to this grandiose building.

During an epoch of Great Revival lake building has received the new impulse, new inspiration. Erection of Turkmen lake became really historical event. In March 2007 the Head of the state in the performance at XX National Meeting has told: «**We are continuing the construction of one of the biggest hydraulic work –Turkmen Lake “Altyn asyr”. This lake provides the water supply, efficient utilization of irrigation water».**

In a letter of congratulations of the National Leader the occasion of National holiday “Drop of water is a grain of gold” turned to workers of the Water economy of Turkmenistan on to courageous workers of agriculture and inhabitants of the country from March, 31st 2007 it is spoken: «**I especially**

Ашхабада был дан символический старт этому грандиозному строительству.

В эпоху Великого Возрождения строительство озера получило новый импульс, новое вдохновение. Возведение Туркменского озера «Алтын асыр» стало поистине историческим событием. О том что строительство Туркменского озера «Алтын асыр» находится под пристальным влиянием Уважаемого Президента свидетельствуют его высказывания. В марте 2007 года Глава государства в своем выступлении на XX Халк маслахаты сказал: «Мы продолжаем строительство одного из крупных сооружений Золотого века Туркменского озера. Это озеро позволит нам создать запасы водных ресурсов, рационально использовать оросительную воду».



geçdi. Türkmen kölüniň gurluşygynyň Döwlet Baştutanymyz hemişe üns merkezindedigi, onuň dürli maslahatlarda, mejlislerde eden çykyşlary şaýatlyk edýär. Milli Liderimiz 2007-nji ýylyň martynda bolan Türmenistanyň XX Halk Maslahatynda şeýle diýdi: **«Altyn asyrymyzyň ägirt uly desgalarynyň biri bolan Türkmen kölüniň gurluşygyny dowam etdirýäris. Bu köl bize suw ätiýaçlygyny döretmäge, suwumyzy tygşytly ulanmaga mümkinçilik berer»**. Hormatly Prezidentimiz 2007-nji ýylyň 31-nji martynda Türmenistanyň Suw hojalyk işgärlerine, edermen daýhanlaryna we ýurduň ilatyna baýramçylyk gutlagynda bolsa, şeýle diýilýär: **«Garagumyň jümmüşinde guruljak „Altyn asyr“ Türkmen köli hakynda aýratyn agzap geçesiň gelyär. Bu desga geljek nesillerimiz üçin suw bolçulygyny döredip, ene topragymyzyň berekedini has-da artdyrar»**. Ýurt Baştutanymyz 2008-nji ýylyň täze ýyl gutlagynda Türkmen kölüniň

**would like to note the Turkmen lake of Golden age. This construction will create the plenty of water, increase the fertility of native land for future generations”**.

In the New Year’s reference to the Turkmen people on eve 2008 the Head of the state has once again underlined value of acceleration of rate of building of Turkmen lake.

On March, 6th, 2009 at meeting of Elders of Turkmenistan take in the city of Turkmenabat, the Dear President especially has noted value of effective use of water, improvement of land reclamation conditions of the irrigated lands and a technological level of water-economic constructions.

At the session of the Cabinet of Ministers of Turkmenistan that took place in 3rd of July 2009, while underlining importance of the grandiose project

В праздничном поздравлении Национального Лидера по случаю Национального праздника «Капля воды – крупица золота», обращенном к работникам водного хозяйства Туркменистана, самоотверженным дайханам и жителям страны 31 марта 2007 года говорится: «Особо хочу подчеркнуть о значении строящегося Туркменского озера Золотого века. Это сооружение создаст водное изобилие для наших будущих поколений, увеличит достаток нашей родной земли».

В Новогоднем обращении к туркменскому народу накануне 2008 года Глава государства ещё раз подчеркнул необходимость ускорения темпа строительства Туркменского озера «Алтын асыр».

6 марта 2009 года на совещании Старейшин Туркменистана, проведенного в г. Туркменабат Уважаемый Президент особо отметил значение

“Altyn asyr” Türkmen kölünde.

At the Turkmen Lake of Golden Age – “Altyn asyr”.

На Туркменском озере «Алтын асыр».



*Akabanyň hanasyna şor suwuň goýberilişi.  
Drainage waters inlet in the bed of the kollektor.  
Выпуск дренажных вод в русло коллектора.*





gurluşygynyň barha güýçli depgin bilen alnyp gidilmelidigini nygtady.

Hormatly Prezidentimiz 2009-njy ýylyň 6-njy martynda Türkmenabat şäherinde geçirilen Türkmenistanyň Ýaşulularynyň maslahatynda suwyýerlikli sarp etmegiň, ekin meýdanlarynyň melioratiw, suw hojalyk desgalarynyň tehniki ýagdaýlaryny gowulandyrmagyň wajyplygyny belledi.

Döwlet Baştutanymyz 2009-njy ýylyň 3-nji iýulynda geçiren Türkmenistanyň Ministrler Kabinetiniň mejlisinde ýurdumyzyň oba hojalyk toplumyny ösdürmek hem-de ekologiýa abadançylygyny üpjün etmek we suw serişdelerini rejeli ulanmak bilen baglylykda tutuş adamzady tolgundyryan bu möhüm ähmiýetli meseläni çözmekde emeli Türkmen kölüniň wajypdygyny göz öňünde tutmak bilen, sebitdäki iň uly Garagum çölüniň jümmüşindäki gidrotehniki desgalaryň çylşyrymly ulgamyny döretmek boýunça köp

which is being realized in the heart of the greatest desert of the continent, Turkmenistan President noted that the Government had initiated the project of establishing water management complex system in the Kara-Kum costing several billions, taking into consideration the importance of the hand-made Turkmen lake both in improving the reclamation state of the irrigated lands & developing agricultural complex of the country in the whole and securing the ecological safety & rational use of the water resources – the actual problem agitating the whole mankind.

Problems of reserving and rational use of water, solution of which is directly connected with the realization of fundamental reforms in the agriculture, have become the main priority of the policy led by Turkmenistan President Gurbanguly Berdimuhamedov, gist of which is expressed in the laconic motto “The state is for human being!” And in this respect Turkmenistan is dem-

рационального использования воды, улучшения мелиоративного состояния орошаемых земель и технического уровня водохозяйственных сооружений.

На заседании Кабинета Министров Туркменистана, проходившем 3 июля этого года, Глава государства, подчёркивая важность грандиозного проекта, реализуемого в самом сердце величайшей пустыни континента, отметил, что государство инициировало многомиллиардный проект по созданию сложной системы гидротехнических сооружений в Каракумах, учитывая значение рукотворного Туркменского озера «Алтын асыр» как для улучшения мелиоративного состояния орошаемых земель и развития сельскохозяйственного комплекса страны, так и в целом для обеспечения экологического благополучия и рационального использования



Ähmiýeti çölüň içinden ikinji Garagum derýasynyň geçmegine barabar bolan “Alтын асыр” Türkmen kölüniň akabasynyň uzakdan görnüşi.

The remote image of the bed of “Alтын асыр” Turkmen Lake, the passage of which through the important desert, is equal to the second Garagum river

Вид издали русла Туркменского озера «Алтын асыр», равной по значимости второму пересечению Каракум реки через пустыню.

milliardlyk taslamany öňe sürendigini aýtdy.

Suw serişdelerini goramak we rejeli ulanmak bilen bagly meseleleriň çözüdi oba hojalygynda düýpli reformalaryň durmuşa geçirilmegi bilen gös-göni baglydyr, şol özgertmeler hormatly Prezidentimiz tarapyndan ýöredilýän syýasatyň ileri tutulýan esasy ugruna öwürüldi, bu syýasatyň özeni bolsa

onstrating thought-over, all sided approach to the solution of problems of rational use of the water resources, taking an active position in promoting regional and international cooperation in this important direction.

As it is known, Turkmenistan practicing the open and fruitful cooperation with all interested partners (and first of all with bordering countries), is paying special attention to the dialog on water and energy issues.

водных ресурсов - актуальной проблемы, волнующей всё человечество.

Вопросы охраны и рационального использования водных ресурсов, решение которых напрямую связано с реализацией коренных реформ в сельском хозяйстве, стали главнейшим приоритетом проводимой Президентом Гурбангулы Бердымухамедовым политики, суть которой





Uzynlygy 720 km, düýbüniň giňligi 15 metre barabar Baş şor suw akabasy.

Main collector, the length of which is 720 km, the width of the depth is 15 meters.

Главный коллектор, протяженностью 720 км. и шириной по дну 15 метров.

«Döwlet adam üçindir!» diýlip aýdylan şygarda jemlenýär. Şu babatda-da Türkmenistan suw serişdelerini rejeli ulanmagyň meseleleriniň çözülmegine oýlanyşykly, toplumlaýyn çemeleşýändigini görkezip, bu möhüm ähmiýetli ugurda sebit we halkara derejesindäki hyzmatdaşlygy amala aşyrmakda işjeň orny eýeleýär.

Türkmenistan açyklyga hem-de gyzyklanma bildirýän ähli hyzmatdaşlyga, ilkinji nobatda bolsa, ýakyn goňsulary bilen özara bähbitli hyzmatdaşlyga esaslanýan syýasaty durmuşa geçirip, suw, energetika ulgamlary ýaly örän möhüm sferadaky gepleşige aýratyn ähmiýet berýär. Hormatly Prezidentimiziň Bişkek şäherinde Merkezi Aziýa döwletleriniň baştutanlarynyň duşuşygynda (2008 ý.) Garaşsyz Döwletleriň Arkalaşygyna girýän döwletleriň baştutanlarynyň Geňşiniň şol ýerde geçirilen nobatdakı mejlisiniň çäklerinde

Turkmenistan President's initiatives firstly announced during the Central Asia Summit in Bishkek (2008) at the regular meeting of Heads of CIS's Council, is the evidence of it.

Water Initiative presented by Turkmenistan in April 2009 at the meeting of Presidents of countries – founders of Aral Sea Rescue Fund, has been fully supported by countries of Central Asia region: the approach offered by our country is based on joint search of proper balanced and mutually acceptable solutions on water use under the coordination and in close collaboration with UN Organization.

Recently in Almaty while delivering his speech during the summit of the heads of states-founders of Aral Sea Secure Fund, His Excellency President not only expressed his concern on Aral problem but also he highlighted the importance of the rational use of water in Central Asia. Turkmen Leader pro-

отражена в лаконичном девизе «Государство - для человека!». Туркменистан демонстрирует продуманный, комплексный подход к решению задач рачительного отношения к водным ресурсам, занимая активную позицию в продвижении регионального и международного сотрудничества в этом важнейшем направлении.

Туркменистан, реализующий политику открытости и конструктивного сотрудничества со всеми заинтересованными партнёрами, прежде всего, с ближайшими соседями, придаёт особое значение диалогу в такой жизненно важной сфере, как водно-энергетическая проблематика.

Свидетельство тому – важные инициативы Президента Гурбангулы Бердымухамедова, впервые озвученные им на встрече глав государств Центральной Азии в Бишкеке, в рамках проходившего здесь в 2008 году



ilkinji gezek öňe süren möhüm başlangyçlary munuň subutnamasy bolup biler.

2009-njy ýylyň aprelinde bolsa, Araly halas etmegiň halkara gaznasyny esaslandyryjy döwletleriň baştutanlarynyň Gazagystanyň Almaty şäherinde geçirilen duşuşygynyň barşynda BMG-niň howandarlyk etmeginde we

posed to organize the economic and ecologic expertise while constructing the water management structures on transboundary rivers, and offered to establish the special commission of experts. His Excellency Gurbanguly Berdimuhamedov, the President of Turkmenistan, stressed that this commission should work in a close cooperation with UN Regional centre on preventive diplomacy in Central Asia and other international organizations to prepare

очередного заседания Совета глав государств Содружества Независимых Государств.

В апреле 2009 года в Казахстане (г. Алматы) в ходе встречи глав государств – учредителей Международного фонда спасения Арала, водная инициатива Туркменистана, подразумевающая совместный поиск сбалансированных, взаимоприемлемых решений проблем



*Baş şor suw akabasy arkaly Lebap, Mary we Ahal welaýatlarynyň zeý suwlary Garagumyň jümmüşi bilen Türkmen kölüne akdyrylýar.*

*Waste waters of Lebap, Mary and Ahal velayats through the Main collector will be directed to Turkmen lake via remote places of Garagum desert.*

*Главный коллектор, пересекая Каракумы, отводит коллекторно- дренажные воды Лебапского, Марыйского и Ахалского велятов в Туркменское озеро.*



onuň bilen ysnyşykly hyzmatdaşlyk etmek arkaly suwdan peýdalanmagyň meselelerine degişli oýlanyşykly, özara kabul ederlikli çözümleriň bilelikde gözlenilmegini göz önünde tutulyp, Türkmenistanyň suw barada orta atan başlangyjy sebitdäki ýurtlar tarapyndan dolulygyna goldanyldy.

Bu sammitde Hormatly Prezidentimiz eden çykyşynda diňe bir Aral meselesini däl-de, eýsem Merkezi Aziýada suwy tygşytly peýdalanmak barada aýratyn nygtap geçdi. Şeýle hem, derýalarda, serhetýaka zolaklarda gidrotehniki desgalar gurlanda ykdysady we ekologiki seljermeleri geçirmekligi tekliptdi we bu barada ekspertleriň ýörite toparyny döretmekligi öňe sürdi. Şol toparyň BMG-niň Merkezi Aziýada Öňüni alyş diplomatiýasy boýunça Sebit merkezi we halkara guramalary bilen halkara-hukuk resminamalaryny taýýarlamaýdygyny Hormatly Prezidentimiz öz çykyşynda aýratyn nygtady.

international legislative documents.

It is necessary to draw your attention on the fact that the area of Aral Sea was made 60 thousand square km in 1961 and covered great territory. Compared with this period, water level decreased on 19 meters and surface area decreased on more than 50%. The dry coast of Aral created salty desert. As a result annual harmful salts as aerosol dust damage irrigated fields, pastures and settlements, air, flora and fauna. Every year thousands tones of salt dust pollute irrigated lands and pastures, rural and urban areas, surface and underground water.

Intensive construction of Turkmen Lake by all velayats of our country is a key measure to mitigate the influence of Aral Sea crisis. Intensive pace of the construction is the evidence of great input by Turkmenistan to solution of great problems on securing of ecological safety, rational use of transbound-

водопользования под эгидой и в тесном сотрудничестве с ООН, получила полную поддержку региона.

Выступая на этом саммите глав государств-учредителей Международного фонда спасения Арала, Уважаемый Президент Туркменистана особо остановился не только на Аральской проблеме, но и на рациональном использовании воды в Центральной Азии. Говоря об этом Глава государства предложил провести экономические и экологические экспертизы при строительстве гидротехнических сооружений на реках в приграничных зонах, а также озвучил инициативу о создании специальной экспертной комиссии по этому вопросу. Президент Гурбангулы Бердымухамедов особенно подчеркнул, что эта комиссия должна совместно с Региональным центром ООН по превентивной



Aral deňziniň meýdany XX asyryň altmyşynjy ýyllaryň başynda 60 müň inedördül kilometrden hem uly bolan örän giň meýdany tutýandygyny bellemek gerek. Şol döwür bilen deňeşdirilende häzirk wagtda suwuň derejesi ep-esli aşak düşdi we suw üstüniň meýdany 50 göterimden gowrak azaldy. Aralyň guran kenary hakyky duzly çöle öwrüldi. Netijede, soňky döwürde Aral deňziniň guran we çölleşen kenaryndan her ýylda ekin we öri meýdanlaryny, ýaşalyan ýerleri, ýerüsti we ýerasty süýji suwlary hapalaýan zyýanly duzlar güýçli ýelleriň akymy bilen daş-töwerege ýaýrap başlady.

Aralyň şunuň ýaly zyýanly täsirini ýeňip geçýän iň esasy ýollaryň biri-de Türkmen kölüniň gurluşygynyň ýurdumyzyň ähli welaýatlarynda güýçli depginde alnyp barylýanlygydyr. Desganyň depginli gurluşygy Merkezi Aziýada serhetýaka suw serişdelerini tygşytly ulanmak, Aralyň ekologik

ary water resources of Central Asia and mitigation of sequences of Aral Sea crisis.

A new concept of water independence and development of Karakum-desert to turn it to the blossom area has been presented by Turkmenistan President at the solemn ceremony of completion of the first stage of the Turkmen Lake project. To symbolize the achievement of water independence in Karakum-desert the fast horse has been saddled by Turkmenistan president as per Turkmen traditions.

All these show that under the guideline of His Excellency Turkmenistan President, the promising future is expected in terms of water supply and development of Karakum. Significant intensification of works on construction of Altyn asyr Lake that took place in the Renaissance and successful completion of the first stage of this important construction are obvious evidences of this.

дипломатии в Центральной Азии и другими международными организациями подготовить международные правовые документы.

Надо отметить, что Аральское море в 1961 году занимало огромную территорию в 60 тысяч км<sup>2</sup>. По сравнению с этим периодом к настоящему времени уровень воды снизился, а площадь зеркала уменьшилась более чем на 50%. Высушенные берега Арала образовали солёную пустыню. В результате, из высушенных и опустыненных берегов Аральского моря, ежегодно соли, в виде аэрозольных пылинок, при сильном ветре выпадают и наносят урон орошаемым землям и пастбищам, населённым пунктам, поверхностным и подземным пресным и минерализованным водам.

Высокие темпы строительства Туркменского озера «Алтын асыр»



*Baş şor suw akabasynyň Ahal welaýatynyň çäginden geçýän böleginde suw hojalyk tehnikalarynyň toplumlaýyn işleýşi.*

*Complex operations by hydraulic machineries on the site of the Main collector through Ahal velayat.*

*Комплексные работы водохозяйственной техники на участке Главного коллектора на территории Ахалского вelayata.*



zyýanyň ýok etmek ýaly meseleler boýunça Türkmenistanyň tebigaty goramak we daşky gurşawyň ýagdaýyny baradaky umumy işe öz goşandyny goşmakda uly tagallalar edýändigini subut edýär.

Hormatly Prezidentiniň Türkmen kölüniň birinji tapgyrynyň açylyş dabarasynda sözlän çuň many-mazmunly, ylmylaýyn taryhy çykyşy bolsa, ýurdumyzyň suw garaşsyzlygyny doly gazanmagynyň, ümmülmez Garagumymyzy özleşdirmegiň, gül-gülüstanlyga öwürmegiň hil taýdan

Successful putting into operation the first stage of the greatest water reservoir of present century is a brilliant evidence for the whole world that our country guided by Turkmen Leader is making resolute steps to the future. All these resulted from Great Renaissance epoch, are a success of reforms implemented in water sector, a one of efforts of Turkmenistan Leader aimed to improve the socio-economic living standards of Turkmenistan people.

Delivering his speech at the opening ceremony, Turkmenistan President noted: «Turkmen lake “Altyn asyr” is a result of tremendous work and subject of

и его ветвей, осуществляемые во всех вelayataх нашей страны, являются основным мероприятием по предотвращению влияния Аральского кризиса. Всё это свидетельствует, о том что Туркменистан осуществляет крупные мероприятия в общем деле по рациональному использованию трансграничных вод Центральной Азии, ликвидации экологической катастрофы Арала, охраны природы и окружающей среды Туркменистана.



*Baş şor suw akabasynyň Lebap welaýatynyň çäginden geçýän böleginde suw hojalyk tehnikalarynyň toplumlaýyn işleýşi.*

*Complex operations by hydraulic machineries on the site of the Main collector through Lebap welaýat.*

*Комплексные работы водохозяйственной техники на участке Главного коллектора на территории Лебапского веляята.*

täze konsepsiýasy bolup ýaňlandy. Kölüň açylyş dabarasynda Hormatly Prezidentimiziň bedewe atlanmagy suw howpsuzlygy ugrunda Garagumda gazanylan beýik ýeňşiň gadymy türkmen ýoly bilen özboluşly aňladylmagy boldy.

Bularyň hemmesi Milli Lideriň baştutanlygynda türkmen halkyna

pride for Turkmen people! Its role is very important not only for Turkmenistan but for the whole Central Asia! »

Thanks to the construction of Turkmen lake and activities on significant improvement of land reclamation state as well as rational water use implemented in the epoch of Renaissance, that is the logical continuation of the period of Independence, this problem is successfully solved.

На торжественном открытии первой очереди Туркменского озера «Алтын асыр» глубокосодержательное и научно обоснованное выступление Уважаемого Президента, явилось качественно новой концепцией достижения водной независимости, освоение бескрайних Каракумов, превращение их в цветущий край. На этой церемонии, оседлав туркменского скакуна, Уважаемый Президент своеобразно, в духе традиций тур-



suw üpjünçiligi we Garagumy özleşdirmek babatda röwşen günleriň başlanandygyny görkezýär. Beýik Galkynyşlar eýýamymyzda «Altyn asyr» Türkmen kölüniň hil taýdan düýpgöter täze badalga almagy we bu möhüm gurluşygyň birinji nobatdakysynyň üstünlikli tamamlanmagy bu aýdylanlaryň aýdyň subutnamasydyr. Garagum çölünü gülzarlyga öwürjek bu asyryň beýik desgasynyň ilkinji akabalarynyň ulanylyşa berilmegi Türkmen Lideriniň baştutanlygynda güneşli ýurdumyzyň batly gadamlar bilen öňe ynamly, tutanýerli barýandygyny dünýä görkezýär. Munuň özi Beýik Galkynyşlar eýýamynyň ajaýyp miwesi bolmak bilen, Döwlet Baştutanymyzyň oba we suw hojalygyndaky düýpli özgertmeleriniň, ilatymyzyň ýaşayyş-durmuş ýertlerini gowulandyrmak baradaky taýsyz tagallalarynyň iş ýüzünde durmuşa ornaşdyrylmagynyň aýdyň dabaranmasydyr.

This victory achieved within the Turkmenistan water sector is based on national experience and traditions. There are many archeological evidences that irrigated agriculture has been introduced approximately 8-10 thousand years ago and it is considered as one of the first experiences of human mankind in irrigated agriculture. A lot of evidences such as remains of ancient wells, qanats, irrigation canals & ditches and other water management structures built by our ancestry still could be seen all over the country. Some of them could be considered just as historical evidences of ancient national practices but some of the rest ones are still operated.

During its centuries old history the Turkmen nation had appreciated water as value gift of the nature, which is typifies the life itself. It's not an occasion that a holiday appeared in the national calendar of significant events in the first years of the independence which epitomizes ancient traditions of

кмен, отразил великое достижение водной безопасности в Каракумах. Всё это свидетельствует, о том что под руководством Национального лидера в вопросах водообеспечения туркменского народа и освоения Каракумов нас ожидает светлое будущее. Качественное улучшение работ по сооружению Туркменского озера «Алтын асыр» в эпоху великого Возрождения и успешное завершение I очереди этого важного сооружения является наглядным тому подтверждением. Успешная сдача в эксплуатацию первой очереди этого крупнейшего сооружения нашего века, показывает всему миру, что наша страна под руководством Туркменского Лидера уверенными шагами идёт в будущее. Все это являясь плодом эпохи Великого Возрождения, олицетворяет торжество претворения в жизнь коренных реформ в сельском и водном хозяйстве, забот Главы Государс-



*Baş şor suw akabasynyň Mary welaýatynyň çäginden geçýän bölegi .*

*The part of the Main collector which flows through Mary velayat.*

*Участок трассы Главного коллектора, проходящего через территорию Марыйского вelayata.*



Türkmenistanyň Prezidenti desgany birinji nobatdakysynyň açylyşynda eden çykyşynda: **“Diňe bir biziň ýurdumyz üçin däl, eýsem, tutuş Merkezi Aziýa sebiti üçin iňňän uly ähmiýeti bolan, „Altyn asyr“ Türkmen kölümüz beýik işlerimiziň ajaýyp miwesidir, milletimiziň buýsanjydyr”** diýip belledi.

«Altyn asyr» Türkmen kölüniň gurluşygy arkaly ýerleriň melioratiw we

the nation who treated water rationally, and get new meanings today, in the new historical epoch.

Turkmen people compare drop of water with grain of gold as well as celebrate holiday, expressing traditions of many centuries of careful attitude to water. Our ancestors' attitude to water with great respect and having seeing flowing water greeted it with respect. At study of folklore one can find many

тва по улучшению социально-бытовых условий населения.

В своём выступлении Уважаемый Президент отметил: «Плод всех этих масштабных работ, подлинная гордость народа – Туркменское озеро «Алтын асыр»! Его значение поистине неоценимо, и не только для нашей страны, но и для всего региона Центральной Азии».



ekologik ýagdaýyny düýpli gowulandyrmak, suwy has rejeli we tygşyly peýdalanmak Garaşsyzlyk döwrüniň döredijilikli dowamaty bolan Täze Galkynyşlar eýýamymyzyň paýyna düşdi we bu wezipe üstünlikli çözülip başlandy.

Türkmen topragynda suw ulgamynda gazanylan bu ýeňiş öz köklerini

examples of respect to water. Turkmen considered it as a source of life. “Drop of water is a grain of gold” and other proverbs witness careful attitude of Turkmen people to water.

Attitude of Turkmen's to the water expressed the President of Turkmenistan: **“In the past, our ancestors equated every drop of water to the grain of the gold considering it as a message of the Heaven, as the Gratis of God**

Строительство Туркменского озера, выполнение работ по коренному улучшению мелиоративного и экологического состояния земель, бережное и рачительное использование воды выпало на долю эпохи Нового Возрождения, являющейся созидательным продолжением периода Независимости и эти задачи успешно решаются.

Эта победа, достигнутая в водном хозяйстве на туркменской земле,

*Baş şor suw akabasy 8,64 million gektar öri meýdanlaryny suwlandyrmaga mümkinçilik berer.*

*The Main collector will help to water 8.64 million hectares of grasslands.*

*Главный коллектор даст возможность обводнить 8,64 млн. гектаров пастбищ.*





*Baş şor suw akabasyň boýundaky göwrümi 757,4 mln kubmetre barabar bolan Uzynsor kölüniň bendiniň gurluşygynda.*

*At the construction of "Uzynshor" lake barrier, the extent of which along the Main collector is about 757,4 thousand cubic meters.*

*На строительстве плотины озера «Узыншор» емкостью 757,4 млн. кубометров, расположенного по трассе Главного коллектора.*



halkymyzyň ata-baba suwa mukaddeslik derejesinde garamagyndan, oňa uly sarpa goýmagyndan, dürli suw desgalaryny gurmakda baý tejribesiniň bolmagyndan alyp gaýdýar. Ýurdumyzda geçirilýän arheologik barlaglar suwarymly ekerançylygyň mundan 8-9 müň ýyl öň döränligini we dünýäniň suwarymly ekerançylygynyň esasy gözbaşlarynyň biri bolandygyny subut edýär. Diýarymyzyň ähli künjeklerinde diýen ýaly taryhyň ajaýyp ýadygärlikleri

**– that’s, it is sacred. Our wise ancestors have been constructed artificial rivers, irrigation ditches and trenches, water-reservoirs, lakes, wells, many other irrigation systems for the preservation of the water resources”.**

Completion of the construction of the first project stage and initiation of construction of the second & third stages of Turkmen Lake of Golden Age is a

корнями уходит вглубь веков, к древним традициям наших предков. Проведённые археологические раскопки свидетельствуют, о том, что в нашей стране орошаемое земледелие возникло 8-9 тысяч лет назад, и оно являлось одним из истоков мирового орошаемого земледелия. Во всех уголках нашей страны можно встретить следы, остатки многих сооружений, колодцев, кяризов, арыков, построенных нашими предками



hökmünde bentlere, sardobalara, howuzlara, kärizlere, gatlalara, tarazlara, nowhanalara, arnalara, noburlara, kaklara we oýtaklara gabat gelmek bolýar. Türkmen halky köp asyrylyk taryhynyň dowamynda suwa tebigatyň bahasyna ýetip bolmajak peşgeşi we durmuşyň gözbaşy hökmünde garap gelýär. Garaşsyzlygyň ilkinji ýyllarynda milli senenamadaky belli seneleriň arasyna halkymyzyň suwa aýawly çemeleşýändigini görkezýän baýramçylygyň goşulmagy ýöne ýerden däldir, bu baýramçylyk Täze Galkynyş we beýik özgertmeler eýýamynda çuňňur many-mazmuna eýe boldy.

Biziň ata-babalarymyz suwa ýüzi düşdügi, «Essalawmaleýkum, Suw aga!» diýip, oňa salam beripdirler. Halkymyz suw hakynda: «Suw – zer, suwçy – zergär», „Suw akar, älem bakar“, „Ekininiň atasy-suw, enesi-ýer“, «Suw hasylyň enesidir», «Suwly ýer gülli, suwsuz ýer ýelli», «Hasyly bitirýänem suw,

deserving continuation of ancestors’ efforts by generations of period of Independence and Epoch of Fundamental Changes. Accumulation of salt water and its further desalination within the Turkmen lake is a great win of our nation on the way to strength the water independence. Not without reason our ancestry believes that the value of water is equal to one of gold grain. Only 3% of world water resources are presented by fresh water: 2% are in a glacial forms and only 1% of fresh water is available for use. The annual amount of precipitation in Turkmenistan is about 20 cm but evaporation makes about 2 meters. Under such conditions even salty water is considered as valuable because in future it could be easily desalinated using the up-graded desalination plants. Via completion of the construction of the first stage of Turkmen Lake, present generation of Great Renaissance Epoch proves itself as deserving heritor, highly appreciated every drop of water.

много веков назад, а иные остались и видны до сих пор. Если многие из них, превратившиеся в исторические памятники, свидетельствуют о трудолюбии туркмен, то некоторые до настоящего времени служат туркменскому народу.

На протяжении всей своей многотысячелетней истории туркменский народ относился к воде как к бесценному дару природы, олицетворяющему саму жизнь. Не случайно, в первые годы независимости, в национальном календаре памятных дат появился праздник, воплощающий в себе многовековые традиции бережного отношения народа к воде, которые сегодня, в новую историческую эпоху, обретают новое значение.

Туркмены сравнивают каплю воды с крупницей золота. Наши предки относились к воде с большим почтением и, увидев протекающую воду,



*Baş şor suw akabasynyň hanasynyň giňeldilişi.*

*Widening of Main collector's bed.*

*Расширение русла Главного коллектора.*



ýitirýänem», «Gamyş suwdan doýmaz...», «Suwam takyr ýerde ýatar», «Suw akmasa zeňlä», «Çöl görki –suw, suw görki-guw», «Ýagmyr bilen ýer gögär, alkyş bilen – är» diýen ýaly ençeme nakyllary we ganatly sözleri döredipdir.

Hormatly Prezidentimiziň nygtaý aýdyşy ýaly, „**Geçmişde ata –babalarymyz suwuň her damjasyny altyna deňäpdirler. Oňa Allatagalanyň eçilen**

While mentioning the role of construction of Turkmen Lake, Turkmenistan President said that this lake “is comparable with construction of the second Karakum river in a desert”. Probably many people know the phrase by Berdy Kerbabayev (our outstanding writer and poet): “If watercourse of Amudariya will be changed, the Turkmen desert will be turned to the blossom area”. Indeed, the construction of Karakum-river significantly improved the living

обращались к ней с уважением. Немало примеров уважительного отношения к воде встречается при ознакомлении с народным творчеством. Туркмены всегда рассматривали воду как источник всего благого, как источник жизни. «Капля воды - крупица золота», «Роднит не земля, а вода», многие другие пословицы, поговорки свидетельствуют о бережном отношении турк-мен к воде.



**in gymmatly baýlygy, keramaty hökmünde garapdyrlar. Parasatly pederlerimiz suw gollaryny tygşytly we rejeli peýdalanmak üçin emeli derýalary, ýaplary, akabalary, köllerdir howdanlary, kärizleri we başga-da köp sanly suwaryş ulgamlaryny gurupdyrlar.“** „Altyn asyr“ Türkmen kölüniň birinji tapgyrynyň gurulmagy we ikinji, üçünji tapgyrlarynyň gurluşygyna girişilmegi ata-babalarymyzyň by taryhy ýörelgeleriniň

standards of Turkmen people. Nomadic style was fully replaced by settled one. Modern etraps, villages and industrial plants were established at the river banks. Availability of water allows to increase the agricultural production significantly. At the same time the non-rational use of irrigated water caused salinity problem. Failures of irrigation regimes for agricultural crops resulted to the huge amount of collector & drainage water.

Отношение туркмен к воде Уважаемый Президент выразил следующими словами: «В прошлом наши предки приравнивали каждую каплю воды к крупице золота, считая её посланием Небес, щедрым даром Творца, а значит святыней. Для сбережения водных ресурсов наши мудрые прадеды прокладывали искусственные реки, арыки, канавы, каналы, строили водохранилища, озёра, кяризы, сооружали множество других ороси-

*Uzynşor kölüniň we oňa akýan Baş şor suw akabasynyň gijeki görnüşi.*

*Night panorama of Uzynshor and its Main collector.*

*Ночная панорама озера Узыншор и впадающего в него Главного коллектора.*





*Umumy uzynlygy 2654 kilometre barabar bolan şor suw akabalarynyň ürgün çägeliginiň içinden geçýän ýerleriniň bir bölegi.*

*One branch of the passages of the collecting canals through the loose sands, total length of which reaches to 2654 km.*

*Один из участков трассы коллекторов общей протяженностью 2654 км., проходящий через сыпучие пески*

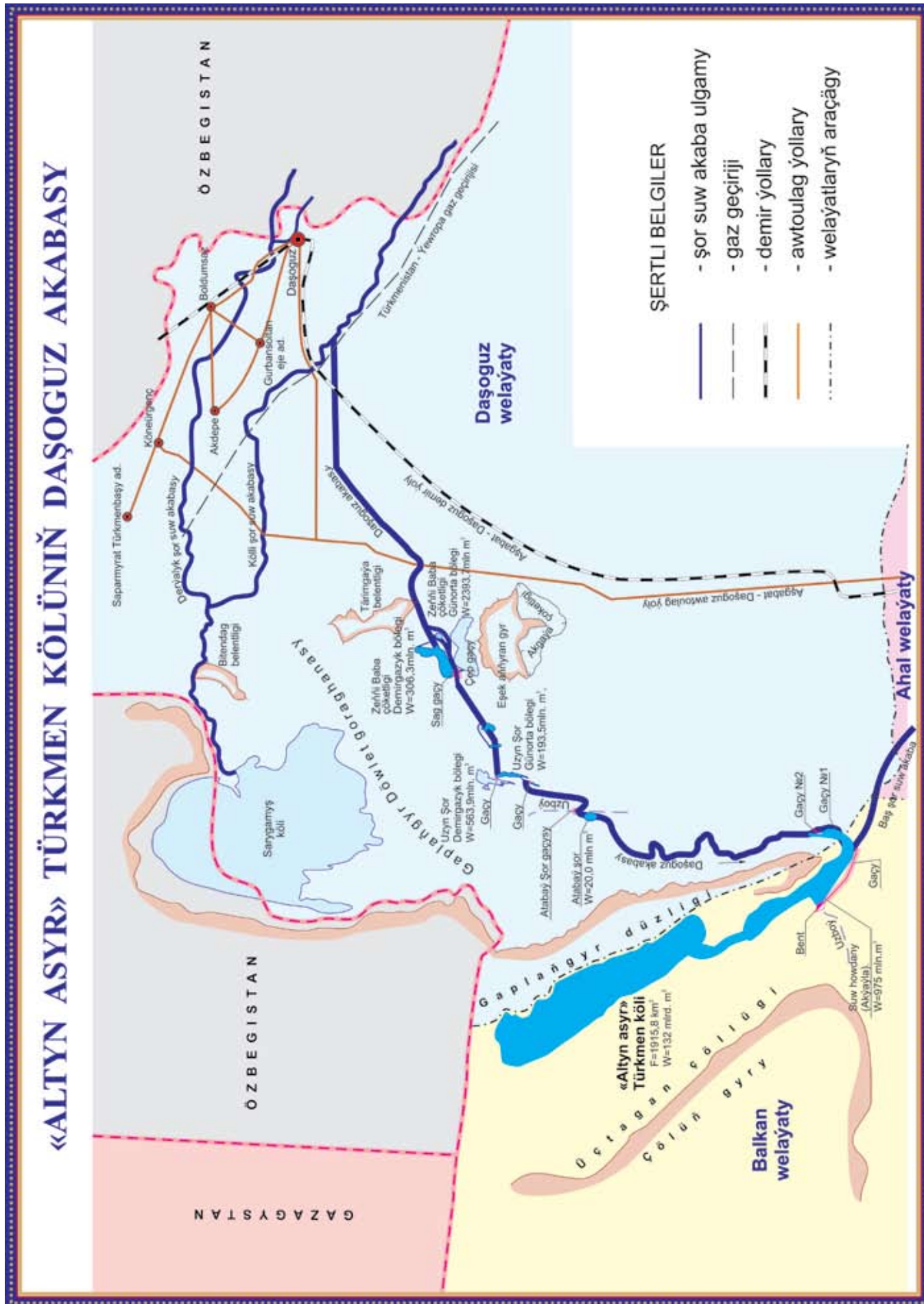
Garaşsyzlyk döwrümizde, Beýik Galkynyşlar eýýamynda häzirki nesiller tarapyndan mynasyp dowam etdirilmegidir. Şor suwlarynyň Garagumdaky köle akdyrylmagy we süýjedilip ulanyljak bolunmagy halkymyzyň öz suw howpsuzlygyny berkitmek ýolunda gazanan uly utuşy boldy. Dünýädeki ähli suwlaryň 3 göterimi süýji suw bolup, olaryň hem 2 göterimi doňup ýatan buzluklarda jemlenendigini bellemek gerek. Ulanmaga diňe bir göterim süýji suw elýeterdir. Şoňa görä-de, süýji suw dünýäde iň gymmatly baýlyklaryň biri hasaplanylýar. Biziň Türkmenistanymyz ýaly ýylda ýere 20 sm. galyňlykda ygal düşýän 2 metr galyňlykda bolsa, suw bugaryp gidýän ýurtda hat-da şor suw hem gymmatly saýylýar. Çünki olaryň belli bir mukdaryny ýyl geldigiçe kämilleşýän häzirki zaman tehnologiýalarynyň esasynda süýjetmek onçakly kyn iş däldir. Şoňa görä-de, asyryň desgasy öz birinji tapgyrynyň şöhratly tamamlanmagy bilen, Beýik Galkynyşlar eýýamyndaky häzirki nesliň beýik

Allegorically speaking, the Turkmenistan could be presented as a human body where transturkmen Karakum-river artificially made in the second half of former century is its main artery. Turkmen Lake – “Altyn asyr” combined with Main collector, Hauzhan and other inflows belong to venous system.

Turkmen lake and its feeding systems are contemporary continuation of works to bring to an end the Karakum canal-project. It is appropriate to make the interesting comparison of construction paces: Karakum-river has been constructed during few decades and with the support of many nations, but the first stage of Turkmen Lake of Golden Age has been completed by Turkmenistan people only and it takes 9 years. This is a true labor feat of lake's constructors. This is a result of workmanship and masterpiece of mechanization and water experts and operators, who are working from early morning till late at night during the heat and cold seasons.

тельных систем». Завершение строительства первой очереди и начало строительства второй, третьей очередей Туркменского озера «Алтын Асыр» является достойным продолжением дел наших предков нынешним поколением периода Независимости, эпохи Великих преобразований. Аккумуляция минерализованных вод в озере и их опреснение и использование, является большим выигрышем нашего народа на пути укрепления нашей водной безопасности. Следует отметить, что только 3% мировых запасов водных ресурсов составляют пресные воды, из которых 2 % находятся в ледниках. Таким образом, только 1% водных ресурсов доступен для использования. В Туркменистане в год выпадает всего 20 сантиметров осадков, а испаряется около 2-х метров. В таких условиях даже минерализованная вода считается очень ценной, так как определённую часть этих вод в будущем можно будет легко опреснить с





işleri amala aşyran, suwa biçak sarpa goýan taryhy nesildigini dünýä görkezdi.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow kölüň guruluşygyň ähmiýetine baha bermek bilen: **“Ol edil çölün içinden ikinji Garagum derýasynyň çekilmegi bilen deňdir”** diýýär. Meşhur ýazyjymyz we şahyrymyz Berdi Kerbabaýewiň „Amyny agdarsak bol hasyl önjek, Türkmenistan çöli güzara dönjek“ diýen setirleri köplere tanyşdyr. Hakykatdan-da, Garagum derýasynyň gurulmagy türkmen halkynyň ýaşayşyny düýpgöter täze hil belentliklerine çykarypdy. Il-ulus has düýpli, oturymly ýaşayşa geçipdi. Derýanyň boýunda döwrebap etraplaryň, obalaryň we senagat kärhanalarynyň ençemesi döredi. Täze bol suw arkaly ýurdumyzda oba hojalyk önümleriniň öndürilişi düýpgöter artdy. Şol bir wagtyň özünde

This project opens the development of 38 mln. hectares of desert and steep of Turkmenistan and demonstrates the efficient management of Karakum’s resources. Karakum-river provides water for agricultural and drinking purposes but Turkmen lake with its net is playing a two fold role: it drain the salty water from irrigated lands and provide the Karakum-desert with water that is desalinated to some extent while passing through the sands. Turkmen Lake shows that food supply problem for growing population of Turkmenistan could be solved via usage of recourses of Karakum.

Turkmenistan President called the Turkmen Lake of Golden Age as a great and unique water management structure of the third millennium because of the performances of this structure built in a hart of the Karakum-desert.

Turkmen Lake’s characteristics are specified as following: length of 103 km; width – 18,6 km; capacity – 132 km<sup>3</sup>.

помощью современных усовершенствованных опреснителей. Завершением строительства первой очереди озера, нынешнее поколение эпохи Великого Возрождения, осуществляющее грандиозные дела, доказало всему миру, что оно является достойным наследником, ценящим каждую каплю воды.

Подчёркивая значение строительства озера, Президент Туркменистана Гурбангулы Бердимухамедов сказал: «Оно сравнимо со строительством второй Каракум реки в пустыне.» Наверное, многим известны слова нашего знаменитого писателя и поэта Берды Кербабая: «Если повернуть Амударью, то туркменская пустыня превратится в цветущий край». Действительно, строительство Каракум реки качественно подняло жизнь туркменского народа на новую ступень. Население нашей страны



“Altyn asyr” Türkmen kölüniň Daşoguz (uzynlygy 381 km) goly.

The Dashoguz branch of “Altyn asyr” Turkmen lake (381 km in length).

Дашогузская ветка Туркменского озера «Алтын асыр» (протяженность - 381 км.)



ekerançylykda ulanylýan suwlar wagtyň geçmegi bilen ýerleriň belli bir böleginiň şorlaşmagyna getirdi. Türkmenistanda suw gollary, esasan, suwarymly ýerlerde dürli oba hojalyk ekinlerini ösdürip ýetişdirmek üçin ulanylýar. Ösümlikleri ýetişdirmek boýunça geçirilýän işlerde suw gollary ulanylanda suwarmagyň düzgüniniň bozulmagy netijesinde Türkmenistanyň ekologik şertlerine ýaňy-ýakynlara çenli mahsus bolan köp möçberde zeý suwlary emele geldi.

полностью перешло на оседлый образ жизни. На берегу реки созданы современные этрапы, сёла, промышленные предприятия. Большая вода позволила значительно увеличить производство сельскохозяйственной продукции нашей страны. В тоже время использованная в орошаемом земледелии вода, по истечению определённого времени, привела к засолению земель. При возделывании сельскохозяйственных культур нарушение режимов орошения, привело к образованию в большом количестве коллекторно-дренажной воды, характерной недавним



Eger türkmen topragyny uly bir giden organizm hökmünde göz öňüne getirsek, geçen asyryň ikinji ýarymynda gurlup ulanylmaga berlen Garagum derýasy onuň içinden uzaboýuna geçen ägirt uly «arteriýa gan damary» bolupdy. Häzirki «Altyn asyr» Türkmen köli bolsa, öz Baş şor suw akabasy, akabanyň Daşoguz goly, şeýle hem welaýatlaryň içinden geçýän akabalar bilen bu organizmiň «wena gan damarlary» ýaly bolup görünýär. Türkmen köli we akabalary- bular Garagum derýasy gurlanda galan işleriň döwrebap

экологическим условиям Туркменистана.

Если представить туркменскую землю как очень большой живой организм, то построенная во второй половине XX века Каракум река, пересекающая её вдоль, является «главной артерией». Настоящее Туркменское озеро «Алтын асыр» со своим Главным коллектором, Дашогузской веткой, а так же другими коллекторами построенными в велаятах, видится как «кровеносные сосуды» этого организма. Туркменское озеро и его ветки – современное продолжение работ, оставшихся после строительства Каракумского канала. Здесь уместно привести интересное сравнение.

“Altyn asyr” Türkmen kölüniň Daşoguz golunyň Aşgabat-Garagum-Daşoguz demir ýoly bilen kesişýän ýerindäki demir ýol köprüsi.

The railroad bridge at the crossroads of Dashoguz branch of “Altyn asyr” Turkmen lake and Ashgabat-Garagum-Dashoguz railroad.

Железнодорожный мост на пересечении Дашогузской ветки Туркменского озера «Алтын асыр» с железной дорогой Ашхабад-Каракумы-Дашогуз.





dowam etdirilmesidir. Şu ýerde bir deňeşdirmäni getirmek aýratyn gyzyklydyr. Garagum derýasynyň gurluşygy köp halklaryň gatnaşmagynda onlarça ýyla çekipdi. Türkmen kölüniň birinji tapgyrynyň gurluşygy bolsa, halkymyzyň öz golunyň güýji bilen bary-ýogy 9 ýylda tamamlandy. Munuň özi köli gurujylaryň uly gahrymançylygydyr. Ussat mehanizatorlarymyzyň, merdana suwçularymyzyň gije wegündiz, yssy hem sowuk diýmän, döredijilikli, agzybir, halal çeken zähmetleriniň netijesidir. Bu taslama türkmeniň öz 38 million gektary tutup ýatan çöl-sähralygyny özleşdirmäge, Garaguma hojalykçynyň ruhunda eýe çykmaga girişmegidir. Eger Garagum derýasy oba hojalygyny we ilaty suw bilen üpjün edýän bolsa, Türkmen köli özüniň münlerçe kilometrlik akabalary bilen iki wezipäni ýerine ýetirýär. Ol, birinjiden, ähli zerur ýerlerden şor suwlaryny äkidýär, ikinjiden bolsa, çägeligiň içinden geçende belli bir derejede süýjän suwy esasynda Garagumy suw bilen üpjün edýär. Türkmen

Turkmen Lake will be supplied with collector and drainage water through two systems: Glavnyi (Main) collector and Dashoguz system.

Total length of Main and supplementary collectors 2654km, including:

Main collector - 720 km;

Dashoguz inflow – 381km;

Net of inflows (from the velayat's territories to the main collector) – 1553km

Main collector is originated from Galkynysh etrap (province) of Lebap velayat (region) that is located on the East of Turkmenistan and extends along the sub-meridian line.

It collects the drainage waters from irrigated area of Lebap, Mary, Ahal and Balkan regions and brings them Turkmen Lake.

Following water reservoirs with indicated capacities are located at Glavnyi collector:

Строительство Каракум реки, при участии многих народов, продолжалось несколько десятилетий. А строительство первой очереди Туркменского озера завершено всего за девять лет только силами нашего народа. Это является настоящим трудовым подвигом строителей озера, результатом созидательного труда, мастерства наших механизаторов, мужества наших водников, трудившихся день и ночь, несмотря на жару и холод. Этот проект означает начало освоения 38 миллионов гектаров туркменской пустыни и степи и нового взгляда рачительного хозяина на Каракумы. Если Каракум река обеспечивает сельское хозяйство и население живительной водой, то Туркменское озеро со своими многотысячными ветвями выполняет две задачи. Во-первых, оно отводит с орошаемых земель минерализованные воды, во-вторых, проходя через пески,

*Baş şor suw akabanyň gurluşygynda.*

*On the construction of Main collector.*

*На строительстве главного коллектора.*





köli ilat sanymyz häzirki derejesinden düýpli artanda hem Garagumda oňyn çözüdiň hemişe tapyljakdygyny görkezýär.

Hormatly Prezidentiniz „Altyn asyr“ Türkmen kölini üçünji münýyllygyň örän täsin we ajaýyp gidrodesgasy hökmünde atlandyrýar. Garagumyň

*“Komatsu” kysymly ekskawatoryň şor suw akabasyny giňeltmekde we çuňaltmakda ulanylyşy.*

*The use of “Komatsu” brand excavators in the widening and the deepening of the collector and on the open site.*

*Применение экскаваторов марки «Комацу» на работах по расширению русла коллектора и на открытой площадке.*



опресняясь в определённой степени, оно обеспечивает Каракумы водой. Туркменское озеро показывает, что решение задачи обеспечения продовольствием постоянно растущей численности населения нашей страны, будет найдено в Каракумах.

Уважаемый Президент Туркменистана называет Туркменское озеро “Алтын асыр”, очень уникальным и великолепным гидротехническим сооружением третьего тысячелетия. Об этом красноречиво говорят параметры этого грандиозного сооружения.

Длина Туркменского озера “Алтын асыр” составляет 103 километра, ши-



jümmüşinde gurlan bu ägirt desganyň görkezijileri munuň hakykatdan hem şeýledigine şaýatlyk edýärler.

«Altyn asyr» Türkmen kölüniň uzynlygy 103 km, ini 18,6 km, göwrümi 132 kub km barabardyr.

Şor suwlar köle iki sany uly akaba arkaly getirilýär. Olaryň birinjisi, Baş şor suw akabasy, ikinjisi bolsa, Daşoguz goludyr.

Baş we geçiriji zeykeşleriň umumy uzynlygy 2654 kilometre barabar. Şol sanda:

*Şor suw akabalaryny giňeltmekde we çuňaltmakda ulanylýan ýokary öndürjilikli tehnikalар iş pursadynda.*

*The high performance technologies are at work in widening and the deepening of the collector.*

*Процесс работы высокопроизводительной техники при расширении и углублении коллекторов.*



рина 18,6 км, ёмкость 132 км<sup>3</sup>. В Туркменское озеро коллекторно-дренажные воды поступают по двум веткам. Первая из них – Главный коллектор, вторая – Дашогузская ветка.

Общая протяжённость магистральных и подводящих коллекторов составляет 2654 километра.

В том числе:

Главного коллектора – 720 км;

Дашогузского ввода – 381 км;

вводы с территории велаятов в главный коллектор – 1553 км.



- Baş şor suw akabasynyň umumy uzynlygy 720 km;
- Daşoguz şor suw akabasynyň uzynlygy – 381 km;
- Baş şor suw akabasynyň welaýatlaryň çägindäki şor suw akabalarynyň uzynlygy – 1553 km.

*Garagumyň ürgün çägeliklerinde “Katarpillar” kysymly buldozerleriň ulanylmagy işiň depginini düýpli çaltlandyrdy.*

*Usage of “Caterpillar” brand bulldozers in the construction of lake at the loose sands of Garagum increased the speed of work.*

*Применение бульдозеров марки «Катерпиллар» ускорили темпы строительства Туркменского озера в сыпучих песках Каракумов.*



Главный коллектор начинается на востоке Туркменистана в этрапе Галкыныш Лебапского веляята и проходит в субмеридиальном направлении, он собирает коллекторно-дренажные воды с территории орошаемых земель Лебапского, Марыйского, Ахалского, Балканского веляатов и отводит их в Туркменское озеро.

На трассе Главного коллектора расположены озёра: Улышор (ёмкостью 700 млн. м<sup>3</sup>), Рахманкёл (ёмкостью 300 млн. м<sup>3</sup>) и озеро Ераджы (ёмкостью 200 млн. м<sup>3</sup>).



Баш şor suw akabasy Türkmenistanyň çäginde gündogarda, ýagny Lebap welaýatynyň Galkynyş etrabyndan günbatarda Garaşor çöketligine çenli aralygy kesip geçýär.

Öz gözbaşyny Lebap welaýatynyň meýdanlaryndan alyp gaýdýan bu Baş akaba Mary, Ahal we Balkan welaýatlarynyň çäklerinden geçip, bu ýerleriň şor suwlaryny Türkmen kölüne eltýär.

Баш şor suw akabasynyň ugrunda göwrümi 700 mln. kub metr bolan Uly şor, göwrümi 300 mln. kub metr bolan Rahman we göwrümi 200 mln. kub metr bolan Ýer aji kölleri ýerleşýär.

Taslama laýyklykda Baş şor suw akabasynyň welaýatlaryň çäginde şor

Ulyshor (700 mln. m<sup>3</sup>)  
Rahman kol (300 mln. m<sup>3</sup>)  
Eradji lake (200 mln. m<sup>3</sup>)

According to the project, the feeding canals (total length is 824,4 km) has been constructed to bring water to Main collector, including:

- Main Left Bank collector in Lebap region – 240 km;
  - Djar’s inflow in Mary region – 90 km;
  - Main collector of Murgab-river – 120 km;
  - Tejen Central Collector – 140 km;
  - Ak Bugdai’s inflow – 74.1 km;
  - Ruhabat’s inflow – 74.3 km;
  - Geoktepe’s inflow – 86 km.
- Dashoguz’s inflow has been constructed to carry off some collector and

В соответствии с проектом, для отвода коллекторно-дренажных вод в Главный коллектор, на территории веляатов построены подводящие коллекторы общей протяжённостью 824,4 км, в том числе:

- в Лебапском веляате Главный левобережный коллектор – 240 км;
- в Марыйском веляате «Джарский» ввод – 90 км;
- Главный Мургабский коллектор – 120 км;
- Тедженский Центральный коллектор – 140 км;
- Ак бугдайский ввод – 74,1 км;
- Рухабатский ввод – 74,3 км;
- Геоктепинский ввод – 86 км.

Дашогузский ввод построен с целью отвода части стока коллекторно-дренажных вод Озёрного и Дарьялыкского межгосударственных кол-



suwlary getirýän umumy uzynlygy 824,4 km deň bolan birnäçe gollary guruldy. Şol sanda:

Lebap welaýatyndaky «Baş çepkenar» şor suw akabasy – 240 km;

Mary welaýatyndaky «Jar» goly – 90 km;

Baş Murgap şor suw akabasy – 120 km;

Merkezi Tejen şor suw akabasy – 140 km;

Ak bugdaý goly – 74,1 km;

Ruhabat goly – 74,3 km;

Gökdepe goly – 86 km.

Daşoguz goly Kölli we Derýalyk döwletara şor suw akabalarynyň suwlarynyň bir bölegini köle akdyrmak maksady bilen guruldy. Ol Kölli döwletara şor suw akabasyndan başlanýar.

drainage water from Ozernyi and Darialyk inter-farm collectors. Total length of Glavnyi collector is 381 km.

When Turkmen Lake will be fully operated and some collector & drainage water will be brought to it, the water table of abovementioned collectors will become lower that will improve the reclamation state of irrigated lands of Dashoguz region.

The route of Dashoguz Vvod is passed three natural depressions:

Zeni Baba-depression (total capacity is 2 billion 700 mln. m<sup>3</sup>, including the northern and southern parts)

Uzynshor – depression (total capacity is 757.4 mln. m<sup>3</sup>)

Atabaishor – depression (total capacity is 20 mln. m<sup>3</sup>).

The pace of Turkmen Lake construction is steadily grown: in 2001 the total volume of earth moved was 60885 thousand. m<sup>3</sup>, but in 2008 it makes –

лекторов. Его протяжённость составляет 381 км. С началом эксплуатации Туркменского озера и отводом в него части стока коллекторно-дренажных вод, значительно снизится уровень воды в этих коллекторах, что улучшит мелиоративное состояние орошаемых земель Дашогузского велаята. Трасса Дашогузского ввода коллектора проходит по трём естественным впадинам: первая из них – впадина Зенги Баба, её объём вместе с северной и южной частями равен 2 млрд. 700 млн. м<sup>3</sup>, вторая – впадина Узын шор, её объём 757,4 млн. м<sup>3</sup>, третья – впадина Атабай шор, её объём 20 млн. м<sup>3</sup>. Он начинается от Озёрного межгосударственного коллектора.

Темпы строительства Туркменского озера «Алтын асыр» росли из года в год. Если в 2001 году объём выполненных земляных работ составил 60885 тысяч м<sup>3</sup>, то в 2008 году он составил 98815 тысяч м<sup>3</sup>. Общий объём



«Altyn asyr» Türkmen kölüniň işe girizilmegi bilen, Kölli we Derýalyk döwletara şor suw akabalaryndan şor suwuň belli bir böleginiň köle akdyrylmagy netijesinde bu akabalarda suwuň derejesi peselip, Daşoguz welaýatynda ýerleriň melioratiw ýagdaýynyň gowulanmagyna getirýär.

Şor suw akabasyňyň Daşoguz goly tebigy çöketlikleriň 3-siniň üstünden geçýär. Olaryň birinjisi – Zeňni Baba çöketligi, onuň demirgazyk we günorta bölekleriniň bilelikdäki göwrümi 2 mlrd. 700 mln kub metr deň. Ikinjisi – Uzyn şor çöketligi, onuň göwrümi 757,4 mln kub metr barabar. Üçinjisi – Atabaý şor çöketliginiň göwrümi bolsa, 20 mln kub metr.

«Altyn asyr» Türkmen kölüniň gurluşygy ýyl-ýyldan güýçlendirildi. Egerde 2001-nji ýylda 60 885 müň kub metr ýer işleri ýerine ýetirilen bolsa, bu



*Türkmen kölüniň akabalarynyň kenarlary şeýle berkidilýär.*

*The coasts of the streamlets of the Turkmen lake are reinforced in this manner.*

*Так укрепляются берега Туркменского озера.*



Köliň we akabalaryň gurluşygynda ýokary öndürjilikli ekskawatorlaryň 160-a golaýy işledilýär.

About 160 of the high performance excavators are utilized in the construction of the lake and collectors.

На строительстве озера и коллекторов использовалось около 160 экскаваторов.



görkeziji 2008-nji ýylda 98 815 kub metre ýetdi. Desga boýunça umumy ýerine ýetirilen ýer işleriniň göwrümi 625 726 müň kub metre barabar boldy.

Häzirki wagtda köliň gurluşygynda ýokary kuwwatly tehnikalaryň 350-si, şol sanda ekskawatorlaryň 154-si, buldozerleriň 164-si, läbik sorujylaryň 24-si, skreperleriň 4-si, awtogreyderleriň 3-si we beýleki tehnikalar öndürjilikli işledilýär.

Taslama laýyklykda «Altyn asyr» Türkmen kölüniň akabalarynyň gurluşygy üç tapgyrda amala aşyrylýar. Hormatly Prezidentimiziň ak patasy bilen açylan Türkmen kölüniň birinji



98815 thous.m<sup>3</sup>; total volume of earth has been moved is assessed as 625726 thous.m<sup>3</sup>.

Presently over 350 modern machineries are working for the construction, including 154 excavators, 164 bulldozers, 24 section-tube dredge, 4 scrapers and 3 auto-grader and etc.



As per the original project, there are three stages of Turkmen Lake construction.

Upon completion of the first stage of Turkmen Lake, the discharge of Main collector will be 30 cub.m per second (0,6 bil-

выполненных земляных работ по объекту составил 625726 тысяч м<sup>3</sup>.

В настоящее время на строительстве озера работает 350 единиц высокопроизводительной техники, в том числе 154 экскаватора, 164 бульдозера, 24 земснаряда, 4 скрепера, 3 автогрейдера и другие. В соответствии с проектом, строительство Туркменского озера осуществляется в три этапа.

После строительства первой очереди Туркменского озера открытой с благословения Уважаемого Президента, расход Главного коллектора, впадающего в него, составит 30 кубометров в секунду (в год 0,9 млрд. кубометров), Дашогузской ветки 20 кубометров в секунду (в год 0,6 млрд. кубометров). На основных участках Главного коллектора его ширина по дну составила 15 метров, по верху 30 метров, откосы 2,5. После завершения второй



“Çep kenar” şor suw akabasynyň gurluşygynda işleriň gyzgalaňly barşy.  
 The construction of the “Chepkenar” (Left bank) collector is at a highest capacity.  
 На строительстве Главного левобережного коллектора работы идут полным ходом.



tapgyryndan soň, oňa guýulýan şor suwuň mukdary Baş şor suw akabasy boýunça sekuntda 30 kub metre (ýylda 0,9 mlrd. kub metr) , Daşoguz akabasy boýunça 20 kubmetre (ýylda 0,6 mlrd. kub metr) barabardyr. Baş akabanyň esasy ýerlerinde onuň hanasynyň düýbünüň ini 15 metre, ýokarsynyň ini 30 metre, ýapgytlygy bolsa, 2,5 deň boldy. Türkmen kölüniň gurluşygyň ikinji tapgyryndan soň, Baş akabadan suwuň akýşy 66 kub metr/sek (ýylda

lion cub.m per year). The cross-section of Main collector is designed to make 15meters of width at the bottom and 30 meters of width at the upper part (collector’s slope is 2.5meters)

Upon completion of the second stage of Turkmen Lake, the discharge of Main collector will be 66 cub.m per second (2,0 billion cub.m per year) and the discharge of Dashoguz branch will be 100 cub.m per second (3,0 billion

очереди Туркменского озера по Главному коллектору потечёт расход 66 кубометров в секунду (в год 2 млрд. кубометров), по Дашогузской ветке 100 кубометров в секунду ( в год 3 млрд. кубометров). При этой очереди кроме уширения и углубления русла основных коллекторов будут построены межэтрапные и межхозяйственные коллектора, скотопрогоны, временные мосты, а также сопрягающие сооружения. После строительства



2 mlrd kubmetr), Daşoguz akabadan 100 kub metr/sek( ýylda 3 mlrd kub metr) suw akdyrylar. Bu tapgyrda esasy akabalaryň giňeldilmeginden we çuňlaşdyrylmagyndan başga etrapara hem-de hojalygara şor suw akabalary gazylar, mal geçirijileri, wagtlaýyn köprüler, şeýle hem utgaşdyryjy desgalar gurlar. Üçünji tapgyrdan soňra akdyryljak suw Baş akabadan 100 kub metr/sek ( ýylda 3 mlrd kub metr) we Daşoguz akabasyndan 150 metr/ sek. ( ýylda

cub.m per year). Within the second project stage the watercourses of main collectors will be widened and deepened. Also the net of inter-etrap & inter-farm collectors, droves, temporal bridges and conjugation structures will be constructed.

Upon completion of the third stage of Turkmen Lake, the discharge of Main collector will be 100 cub.m per second (3,0 billion cub.m per year) and the

третьей очереди расход Главного коллектора составит 100 кубометров в секунду (в год 3 млрд. кубометров), Дашогузской ветки 150 кубометров в секунду (в год 4,5 млрд. кубометров). В этот период полностью завершится строительство мостов, сопрягающих сооружений, скотопрогонов. Вдоль коллекторов, для измерения расходов и минерализации воды, будут созданы гидрометрические посты. Таким образом, через несколь-

Akabanyň duzlulyk derejesi aglaba ýerde 1 litrde 2-3 gramdan geçenok.  
 Water salinity is not higher than 2-3 g/l at the majority of monitoring points.

Минерализация воды коллекторов во многих местах не превышает в одном литре 2-3 граммов.







4,5 mlrd kub metr) bolar. Bu döwürde köprüleriň, utgaşdyryjy desgalaryň we mal geçirijileriň doly ulgamy taýýar ediler. Akabalaryň boýlarynda suwuň mukdaryny we düzümini ölçemek maksady bilen, gidrometrik nokatlar dörediler.

Şeýlelikde, ýene birnäçe ýyldan gurluşygy doly tamamlanandan soňra, Türkmen kölüne ähli akabalarymyzdan (2654 km) akjak suwuň mukdary ýylda 7,5 mlrd kubmetre ýeter. Munuň özi az suw däldir. Garagum derýasyndan ýylda 16 milliard kubmetr suw akýan bolsa, şonça suwuň ýarsyna golaýdyr. Şoňa görä-de, şor suw akabalary çölüň içinden ikinji Garagum derýasynyň geçirilmegi bilen deňeşdirilýär.

Garagumda şor suw ulanmak esasynda dürli ösümlikleri ekmek işi başa barsa, onda bu döwletli işiň döretjek bagy-bossanlygynyň tutjak meýdany 1 mln. gektardan gowrak ýere barabar bolardy.

discharge of Dashoguz branch will be 150 cub.m per second (4,5 billion cub. m per year). Within this period the construction of bridges, droves and conjugation structures will be fully completed. Hydrometric stations will be established along the line of collectors to measure the flow and mineralization.

Thus several years later upon the completion of all construction works the inflow of salt water to Turkmen lake by all collectors (2654km) will be about 7,5billion cub.m per year. It is a considerable amount of water. Water yield of Karakum-river is assessed as 16 billion cub.m per year, but one of Turkmen Lake will be about half of this amount. That is why the collector's net is compared with the second river within the Karakum-desert.

In case of success on agricultural production using the salt irrigated water, the area of newly formed oasis will be about 1 mln hectares.

ко лет, после полного завершения строительства Туркменского озера, сток минерализованной воды со всех коллекторов (2654 км) достигнет 7,5 млрд. кубометров. Это немалое количество воды. Если сток воды Каракум реки 16 млрд. кубометров в год, то сток Туркменского озера составит примерно половину этого количества. Поэтому коллектора озера сравниваются со второй Каракум рекой, протекающей по пустыне.

В определённых условиях возможна организация возделывания сельскохозяйственных культур при орошении минерализованными водами, тогда площадь этого создаваемого, с помощью Туркменского озера, цветущего оазиса, достигнет 1 млн. гектаров.

*Suw hojalyk işgärleriniň akabanyň suwunyň çuňlugyny ölçeyişleri.*

*Measuring of the depth of the collector by the staff of water industry.*

*Измерение глубины коллектора работниками Министерства водного хозяйства.*





## **Türkmen kölüniň ähmiýeti, esasan, aşakdakylardan ybaratdyr:**

- Şorlaşan ýerleriň melioratiw ýagdaýy düýpgöter gowular; - ýerleriň umumy hasyllylygy ýokarlanar; - azyk bolçulygyny döretmek we ony eksport etmek baradaky maksatnama amala aşyrylar; - balyk hojalygy güýçli depginde öser; - Türkmen kölüniň töwreginde we onuň şor suw akalarynyň ugrunda obalar, şäherçeler, şäherler, kärhanalar dörrär we suw dürli maksatlar üçin ulanylar; - kölüň suwy zerur bolan ýagdaýynda dürli enjamlaryň kömegi bilen süýjedilip, ekinleri suwarmak üçin we agyz suwy hökmünde ulanylar. - Kölli we Derýalyk zeýkeşleriň suwunyň derejesini degişlilikde 1-1,2 metr pese düşürer.

## **Key indicators of role of Turkmen lake (key purposes for construction):**

- Significant improve of reclamation state of salinity affected areas; - Improve of soil fertility; - Facilitation of activities mentioned within the national program of food abundance and export; - Fishery sector development; - Development of new areas around the Turkmen Lake and along it's feeding canals via establishment of new villages, settlements and cities; water of Turkmen Lake will be multi-purposely used. - In case of necessity, the water of Turkmen Lake could be treated and used for drinking purposes. - The water level in Ozernyy and Daryalykskiy boundary collectors will de-

## **Основные цели и задачи Туркменского озера:**

- значительное улучшение мелиоративного состояния засоленных земель; - повышение общего плодородия земель; - реализация программы продовольственного изобилия и экспорта продовольствия; - усиление темпов развития рыбного хозяйства; - создание вокруг Туркменского озера и вдоль трасс коллекторов новых сёл, посёлков и городов. Использование его вод для различных целей народного хозяйства, опреснение воды озера для водоснабжения; - снижение уровня вод в Озерном и Дарьялыкском межгосударственных коллекторах понизится соответственно на 1 и на 1,2 метра, позволяющее

*Garaguma täze ýaşayşy, direlişi getirýän Turkmen kölüniň akabasynyň ýokardan görnüşi.*

*The image of the canal, which brings new life and revival to Garagum desert.*

*Вид русла с высоты птичьего полета, приносящего новую жизнь в Каракумы.*





- öri meýdanlarynyň 1,3 million gektarynyň suw üpjünçiligini hem ösümlük örtüginini gowulandyrar;
  - Türkmen köli töwerekdäki gurşawa amatly täsir eder, tomsuna kölüň töwereginde howanyň temperaturasy biraz peseler, gyşyna bolsa ýokary galar, bu bolsa tomusky jöwzaly yssylaryň we gyşky aňzak sowuklaryň ýaramaz täsirini peselder;
  - Türkmenistanyň çäklerinde ähli şertlerde suwarymly ýerleriň taba geliş ýagdaýy düýpli gowulanar;
  - Ýurtda maldarçylyk düýpgöter öser, tebigatymyz gözelleşer, ösümlük we haýwanat dünýäsi baýlaşar, Garagum ýyl boýy bagy-bossana, läle-reýhana beslenip oturan behişdi gülli mekana öwrüler.
- Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedow Türkmen kölüniň birinji tapgyrynyň açylyşynda: **“Zeminiň iň uly çölleriň biri bolan**

crease accordingly to 1 and 1,2 meters an it will allow to normalize the work of collector-drainage net in Dashoguz region

- At the territory of 1,3 million hectares the inundation of pastures and their natural productivity will be improved.
- Turkmen lake will positively effect to environment. Temperatures around



the lake will decrease in summer and increase in winter, it will decrease negative influence of the high summer temperature and low winter temperature. Within the territory of Turkmenistan the readiness of irrigating lands will developed

- Cattle breeding, the flora and

нормализовать работу коллекторно-дренажной сети Дашогузского велаята;

- улучшение обводнения пастбищ и повышения их естественной продуктивности на площади 1,3 миллиона гектаров;
- положительное влияние Туркменского озера на окружающую среду, а именно: температура воздуха вокруг озера летом немного снизится, а зимой повысится, что уменьшит отрицательное влияние высоких летних и низких зимних температур;
- Улучшение поспевания орошаемых земель в пределах Туркменистана, при всех условиях;
- коренное улучшение развития животноводства, обогащение растительного и животного мира, превращение Каракумов в цветущий сад.



**uçgyraksyz Garagumyň, ümmülmez türkmen sährasynyň, mukaddes topragymyzyň tutuş keşbini, täsin faunasyny we florasyny düýpgöter özgertjek, ak urpakly Garagumda bol hasyly üpjün etjek ilkinji yzgary, has takygy, täze ýaşayşy, dirilişi getirdik. Bu beýik işlerimiz üçin geljekki nesillerimiz bize alkyş aýdarlar!”** diýdi. Türkmen kölüniň birinji tapgyrynyň açylmagy bilen, mallaryny suwa ýakmakda durmuşlary ertekilerdäki ýaly üýtgän, we munuň üçin Hormatly Prezidentimize çäksiz taňryýalkasynlar aýdýan çarwadarlarymyzyň şu günki hözirli durmuşy, täze akabalaryň Garagumy çöl mesgeninden gül-gülzarlyk mekanyna öwürjek gudratly täsirleri bilen taňşanynda gadymy türkmen ýaýlasyna hakykatdan hem täze direlişiň gelendigine göz ýetirýärsiň.

Şahyr Nury Baýramyň «Garaguma çöl diýmäň» diýen, dillerde köp gaýtalanýan belli setiri bar. Öz çuňňur many –mazmuny bilen ozaldan

fauna will be radically developed and Karakum-desert will be turned onto the blossom garden.

At the solemn ceremony on completion of the first stage of Turkmen Lake, His Excellency Gurbanguly Berdimammedov, Turkmenistan President, noted: **“This Lake is aimed to improve the image of the whole Turkmenistan territory, to vitalize its deserts and steeps, to diversify the colors of its flora and fauna... We brought the first moisture to the Karakum-desert and being more precisely we inspire the new life into earlier insensate sands. I believe that our great**



Открывая первую очередь Туркменского озера Уважаемый Президент Гурбангулы Бердимухамедов сказал: **«Это озеро призвано изменить облик всей туркменской земли, оживить её пески и степи, внести новые краски в её флору и фауну... Мы принесли в Каракумы первую влагу, а если точнее, то вдохнули в эти ранее безжизненные сыпучие пески новую жизнь. Убеждён, что наши сегодняшние великие дела обернутся благодарной памятью потомков.»** Наши животноводы, жизнь которых изменится как в сказке, с открытием первой очереди Туркменского озера, высказывают бесконечные слова благодарности нашему Уважаемому Президенту. Каждый очевидец убеждается в том, что на глазах новые каналы превращают Каракумы в цветущий сад, что пришла живительная сила в эту пустыню.



maňzyňa batýan bu jümle «Altyn asyr» Türkmen kölüniň ilkinji tapgyrynyň ulanylyşa berlen häzirki günlerinde has çuňňur many-mazmun bilen sözüň doly manysynda düýpgýter täzeçe, diýseň batly ýaňlanýar. Asyryň ägirt uly suw gurluşygynyň ähmiýet çygrynda bu sözleri aňnynda gaýtaladygyňça, Garagumy göz önüne getirende öz çöl statusyny aýyrýan we düýpgöter täze derejä, oazis derejesine çenli göterilýän sähralyk bolup görünýär. Çöl diýmek bu ugra degişli ylmy kitaplarda teswirlenilmegine görä, gysgaça aýdanyňda, ýylda ygalyň 100 mm-den az düşýän, ota-çöpe diýseň garyp künjekdir. Biziň Garagumumyz bolsa, bilşimiz ýaly, ygalyň ýylda 130- 200 mm-e çenli düşýän, şoňa görä-de, sazagyň –seliniň we beýleki dürli gum ösümlikleriniň boldumly bitýän ýeridir. Şoňa görä-de, oňa «çöl» diýmek gelşenok. Altyn kölüň we onuň akabalarynyň nukdaýnazaryndan bakanynda welin, oňa «çöl» diýmek hasam muwapyk gelenok.

Geçen asyryň ikinji ýarymynda Türkmenistana gelen moskwaly alymlaryň

#### **deals presently performed will be highly appreciated by our progeny”.**

After completion of the construction of the first stage of Karakum lake, Turkmen farmers and live-stock breeders endlessly express their gratitude to our President for the fairy-tale changes happened in their life. Thanks to the newly constructed water canals Karakum-desert turns to the blossoming area; a new vivifying power was brought to the desert. There is a poem written by Nury Bairamov (National poet) called: “Never say that Karakum is a desert”. Upon the completion of the construction of the first stage of Karakum lake, the sense of his brilliant verses became even more deepened.

Building of this largest hydraulic engineering construction once again convinces us that Kara Kum is not desert but blossoming area. According to characteristic of deserts we know, that the desert is a territory with precipitations less than 100 mm a year, with poor vegetation. And as is known, precipitations fall 130-200 mm in a year in our Kara Kum, there perfectly grow

У поэта Нуры Байрама есть стихотворение «Не говорите что Каракумы – пустыня». В дни когда успешно сдана в эксплуатацию первая очередь Туркменского озера, строки этого стихотворения, проникающие в сердце, звучат по-новому. Строительство этого крупнейшего гидротехнического сооружения ещё раз убеждает нас в том, что действительно Каракумы не пустыня, а цветущий край. При близком знакомстве с характеристикой пустынь, приводимой в научной литературе, мы находим, что пустыня - это территория, где выпадает осадков менее 100 мм в год, бедная растительностью. А как известно в наших Каракумах осадков выпадает 130-200 мм в год, там прекрасно растут саксаул, черкез и другая растительность. Поэтому правильно было бы назвать Каракумы – не пустыней, а степью.

По заключениям московских ученых, приехавших в Туркменистан во



Garagumyň çägeligini, daş-töweregini derňäp gelen netijelerine görä, Garagum Sahara, Taklamekan çölleri ýaly ot-çöp bitmeýän, deňizden galan kwars çägeligi däl-de, eýsem, Amyderýanyň getiren gyrmançalaryndan dörän eol çägeligidir. Şoňa görä-de, ekerançylyga doly ýaramly yerlerdir.

Sallançagymyz, gara gözümiziň garasy Garagumymyzyň bähbitleri hakda söz çykanda bu sähramyz „Garagum-hazynaly hum“ hökmünde atlandyrylýar. Bu hakykatdan hem şeýledir. Onuň göwsünde yer astynda ýatan tebigy baýlyklary, yer üstündäki haýwanat we ösümlük gymmatlyklary, kwars, kremniý önümçilige ýaramly, özi-de hiç haçan gutarmajak diýen ýaly gyzyla barabar çägeligi-bularyň hemmesi Garagumymyzyň türkmeniň alnyndan dörän hakyky hazynaly humdygyny görkezýär. Ýöne, elimizi ýüregimize goýup



второй половине прошлого века, Каракумы не являются кварцевыми песками, оставленными морем и безжизненными не пригодными для орошения, как пески Сахары, Такламекана, они являются песками, возникшими в результате осаждения плодородного ила, принесенного Амударьей. Поэтому они вполне пригодны для орошения.

Если вести разговор о значении Каракумов, то можно смело сказать: «Каракумы – кладовая сокровищ». Это действительно так. Подземные недра Каракумов, их животный и растительный мир, природные строительные материалы такие как кварц, кремний, неиссякаемые



aytsak, parallel boýunça 800 km, meridian boýunça 450 km uzaýan, 350 müň inedördül km meýdany tutup ýatan ägirt Garagum özüniň hakyky gyzyly humdygyny Beýik Galkynyşlar eýýamymyzda, Hormatly Prezidentimiziň täze suw reformasynyň durmuşa geçirilmesiniň barşynda „Altyn asyr“ Türkmen kölüniň we onuň akabalarynyň ilkinji nobatdakysynyň ulanylmaga berilmeginden soň, has doly açyp başlaýar. Gelejekde „Asyryň gurluşygynyň“ ikinji we üçünji tapgyrlarynyň ulanylyşa girizilmegi bilen bolsa, ol hum halkymyzyň eşretli ýaşayşy üçin bütin dolulygyna açylar. Munuň hut şeýle boljakdygyny sanlar we deliller bütin aýdyňlyklary bilen görkezýär.

Alymlar häzirki wagtda Garagumda öňden gurlup, işläp gelýän guýularyň 5 müňden gowragynyň bardygyny aýdýarlar. Häzirki köl we akabalar bolsa, birbada onlarça müň guýunyň gazylmagyna barabardyr. Ine, şu hilli uly möçberli işleri öz içine alandygy üçin bu ägirt uly desga „Asyryň gurluşygy“

a saxaul, cherkez and other vegetation. Therefore would be correct to name Kara Kum - not desert but steppe.

On the conclusions of the Moscow scientists who have arrived to Turkmenistan in the second half of the last century Karakum are not the quartz sand left by sea and lifeless, unprofitable for irrigation as sand of Sahara, Taklamekana, but are sands - the result of silt brought from Amu Darya. Therefore, they are quite suitable for irrigation.

Speaking about importance of Karakum, one can say with the



золотые пески – все это является сокровищами Каракумов,

унаследованными туркменами. Если признаться, Каракумы, которые простираются по параллели 800 км, по меридиану 450 км, охватывающие 350 тыс. км<sup>2</sup> начали приоткрывать свои сокровища в эпоху Великого возрождения, в ходе претворения в жизнь новой водной реформы Уважаемого Президента, особенно после того, как был дан старт новой очереди Туркменского озера и его водным артериям. В будущем с вводом в эксплуатацию второй и третьей очередей «стройки века», это сокровище обеспечит достойную жизнь туркменскому народу.

Ученые подсчитали что в настоящее время в Каракумах имеются свыше 5 тыс. ранее построенных действующих колодцев. Ввод в эксплуатацию озера и коллекторов равнозначен десяткам тысяч таких колодцев.

Türkmen köli we onuň akabalary Garagumda goşmaça dowarlaryň 4.6 milliondan, düýeleriň 60 müňden gowragyny saklamaga mümkinçilik berer.

Turkmen lake and its branches will help to keep 4.6 million of sheep and 60 thousand of camels.

Туркменское озеро и его коллектора дадут возможность дополнительно содержать в Каракумах более 4,6 млн. овец и 60 тыс. верблюдов.





“Altyn asyr” Türkmen kölüniň akabasyndan goýun-geçiler suw içýärler.

Watering-place of sheep and goats from the Turkmen Lake “Altyn asyr”

Водопой овец у Туркменского озера “Алтын асыр”



diýilýär. Bu ägirt desga bolsa, diňe bir Türkmenistanyň, şol sanda Garagumyň içki kartasyny däl, eýsem Garagumyň Çöl statusynyň hem özgermegine getirýär. Şu wagta çenli çöller Ýer şarynyň 20 göterimini, ýa-da dörtten birini tutýar diýlip gelinýär. Indi Garagumda täze akabalaryň akyp ugramagy bilen çöllügiň bu dünýä derejesiniň aşaklygyna tarap belli bir derejede üýtgemegi doly mümkin zatdyr.

Türkmenistanyň Suw hojalyk ministrliginiň hünärmenleriniň, S.A.Nyýazow adyndaky Türkmen oba hojalyk uniwersitetiniň mugallymlarynyň berýän maglumatlaryna görä, Türkmenistanyň şertlerinde duzlulygy 3 g/l bolan zeý suwlaryny ekinleri suwarmak üçin ulanyp bolýandyr. Hat-da zeýkeş



Поэтому новое гидросооружение именуется «стройкой века». Это сооружение не только изменит внутреннюю карту Туркменистана, в том числе и Каракумов, но и их статус как природного ландшафта. До сих пор считалось, что пустыни охватывают 20% суши земного шара. Теперь, после создания новых водотоков в песках Каракумов, вполне возможно что эта цифра изменится в сторону уменьшения.

По сведениям специалистов Министерства водного хозяйства Туркменистана, ученых Туркменского сельскохозяйственного университета им. С.А. Ниязова в условиях Туркменистана можно использовать воду для орошения, соленость которой составляет 3 г/л. Ученые установили, что в определенных благоприятных природных



suwlarynyň duzlulygy 5 g/l ýetende hem belli bir amatly tebigy şertlerde olary ekinleri suwarmak üçin ulanyp boljakdygyny alymlar anykladylar. Garagumdan geçýän zeý akabalaryndaky suwuň duzlulyk derejesi bolsa, aglaba ýerde 2-3g/l töweregidir. Deňeşdirmek üçin şu sanlara syn edeliň. 1 litr suwdaky duzuň mukdary Gara deňzinde 18 grama, Hazar deňzinde 14 grama, dünýä ummanynda 35 grama barabardyr.

Şeýlelikde, geçirilen ylmy-barlaglaryň netijesi Garagum çölüniň tebigy öri meýdanlaryny zeýkeş suwlary bilen suwaryp, olaryň ot-íým goruny gowulandyryp boljakdygyny görkezýär. «Türkmenistany ykdysady, syýasy we medeni taýdan ösdürmegiň 2020-nji ýyla çenli döwür üçin Baş ugry» Milli maksatnamasynda häzirki döwürde ulanylýan suwarymly ýerleriň meýdanyny artdyrmak göz önünde tutulýar. Şu beýik maksada ýetmekde Türkmen kölüniň hyzmaty uly bolar. Baş şor suw akabasynyň gurulmagy

*Balykçylygy ösdürmek maksady bilen «Altyn asyr» Türkmen kölüne ýaş balyklaryň göýberilişi.*

*Outlet of young fishes for fishery development.*

*Выпуск мальков в Туркменское озеро «Алтын асыр» с целью развития рыболовства.*



taslama hasaplamalaryna görä 8,64 million gektar öri meýdanlaryny suwlulandyrmaga, mümkinçilik berer.

Garaşsyz, baky Bitarap Türkmenistan döwletiniň bereketli topragy bardyr. Ýurdumyzyň 48,8 million gektara golaý meýdanynyň 4 – 5 million gektary gurplulygy babatda has ýokary toprak bolsa, 14 million gektary özleşdirilmäge degişli amatly ýerlerdir.

Diýarymyzda bar bolan mes toprakly ýerleri özleşdirmäge suw hem ýeterlik mukdarda jemlenendir. Has takygy, ýurdumyзда 32,225 mlrd. kub



confidence: “Karakum is the store of treasures”. It is really so. Underground subsoil of Karakum, its flora and fauna, construction materials such as quartz, silicium, inexhaustible gold sand-all these are the treasures of Karakum, inherited by Turkmen. Karakum desert extends along 800 km meridian 450 km, covered 350 000 km<sup>3</sup> has opened its treasures in the epoch of great Revival during realization of new water reforms of the esteemed President particularly after putting into operation of the first stage of the Turkmen lake and its water arteries. In the future after the input of the second and third stages of “the building of the century”



these treasures will provide welfare life for Turkmen people. Scientists have counted up that there are over 5 thousands earlier built operating wells. Inputting

условиях минерализованные воды, соленость которых составляет даже 5 г/л могут быть использованы для орошения. Сравним эти цифры.

Количество солей в одном литре воды равно: в Черном море 18 г, в Каспийском море 14 г, в Мировом океане 35 г.

Результаты научных исследований показывают, что, орошая природные пастбища Каракумов минерализованными водами, возможно улучшить флору песков. В Национальной программе «Основные направления экономического, социального и культурного развития Туркменистана на период до 2020 г.» намечается расширить общую площадь орошаемых земель. Для достижения этой цели значение Туркменского озера будет



metri suw baýlygy bar. Şonuň ortaça 25 milliard kub metri ýylda ulanylýar. Suwuň 22 milliard kub metri suwarymly ýerler üçin peýdalanylýar. Baş şor suw akabasynyň ugrundanda dürli göwrümlü çöketlikler örän köpdür. Suwuň gelmegi bilen şol çöketliklerde owadan we täsin kölleriniň ençemesi peýda bolar, olaryň töwereginde häzirki zaman balyk hojalyklarynyň ýüzlerçesi dörediler. Meselem, Baş şor suw akabasynyň ugrundanda guruljak göwrümi 1200 million kub metr bolan üç sany köl ýurdumyzyň köp mukdarda balyk öndürilýän ýerine öwürler.



немаловажно. Ввод в эксплуатацию Главной водной артерии даст возможность обводнить 8,64 млн.га пастбищ. У Независимого, Нейтрального Туркменистана огромная территория с благодатной землей. Из 48,8 млн. га земель 4-5 млн. га считается плодородными, а 14 млн.га являются благоприятными для освоения. Для освоения плодородных земель родного края имеется достаточное количество воды. Если выразиться точно, в стране имеются водные ресурсы 32,225 млрд.м<sup>3</sup>. Из них 25 млрд. м<sup>3</sup> используется ежегодно, в том числе 22 млрд.м<sup>3</sup> расходуется на орошение. Вдоль трассы Главного коллектора имеются несколько впадин. С приходом воды в них образуются



**Türkmen kölüniň akabalarynyň suwunyň duzlulygynyň ýokary bolmazlygy olaryň ugrundanda oba hojalyk ekinlerini, aýratyn-da şalyçylygy ösdürmäge mümkinçilik berer. Şonuň ýaly hem, bu köl milli ýkdysadyýetiň öndüriji güýçleriniň ösmegine uly itergi berer.**

Türkmen kölüniň ulanylmaga berilmegi bilen ol ýerlerde bagçylyk, maldarçylyk güýçli derejede öser, täze ekerançylyk ýerleriniň açylmagy bilen duza ýokary çydamly bolan gant we mal şugundyry, sudan otuny, arpany we daryny ösdürüp ýetişdirmäge, maldarçylyk pudagynyň düýpli ot-ıým esasyny döretmäge şert emele geler. Köliň açylyş dabarasynada Hormatly Prezidentimiziň bag ekmeği Garagumy ekerançylyk mekanyna öwürmäge berlen badalga simwoly boldy.

Garagum aýratyn hem üzümdarçylygy ösdürmek üçin örän amatlydyr. Aşgabadyň demirgazygyndaky çägelik-leriň özleşdirilip, müň gekardan

into exploitation of Lake and collectors is equivalent tens of thousands to such wells. Therefore the new hydraulic work is called as "building of a century". This hydraulic work will change not only the internal map of Turkmenistan but the status of Karakums. Up today it was considered that deserts cover 20% of territory of the world. Construction of new watercourses in Karakums will reduce this figure.

According to experts of the Ministry of water economy of Turkmenistan, scientists of Turkmen agricultural university of S.A.Niyazov, it is possible to use water in the conditions of Turkmenistan for irrigation which salinity makes 3 g/l. Scientists have established that mineralized waters which salinity makes 5 g/l can be used for irrigation in a certain favorable environment. We will compare these figures. Quantity of salts in one liter of water equals: in Black sea 18 g, in Caspian sea 14 g, in the World ocean 35 g.

Thus, the results of scientific researches show, that irrigating natural pastures

прекрасные и удивительные озера. В них появятся сотни современных рыбных хозяйств. Например, три озера Главного коллектора емкостью 1200 млн.м<sup>3</sup> превратятся в крупные рыболовецкие хозяйства.

С освоением новых земель здесь появятся новые культуры – будут выращиваться солеустойчивые сахарная и кормовая свекла, суданская трава, ячмень, будет создаваться прочная кормовая база для животноводства. Во время торжественного открытия первой очереди озера Уважаемый Президент одним из первых посадил молодое дерево в этих необжитых местах. Это стало началом освоения этих земель и превращения их в цветущий край. Каракумы являются благоприятным местом для виноградарства. На севере Ашхабада в Овадан депе, на песках площадью тысяча гектаров, вот уже в течение 30 лет выращивается виноград, дающий хороший урожай.





gowrak ýere ekilen we eýýäm 30 ýyldan gowrak bäri bol hasyl berip gelýän Owadandepede üzümdarçylygy Garagumda üzüm ekip ýetişdirmekligiň ajaýyp türkmen tejribesidir. Hünärmenleriň tassyklamagyna görä, çägelikde üzüm ýetişdirmekligiň birnäçe artykmaçlyklary bardyr. Meselem, Garagumuň bu yssy howasynda çyglylykdan nam-nyşan ýok bolansoň, hoşaly ekine oldium, mildýu, antraknoz, filloksera ýaly ganym üzüm keselleriniň we

of Karakum by mineralized waters, will probably improve flora of sand. In the National program «General directions of economic, social and cultural development of Turkmenistan for the period to 2020» it is planned to expand a total area of the irrigated lands. For achievement of this purpose value of Turkmen lake will be important. Inputting in operation of the Main waterway will give the chance to supply with water 8, 64 million hectares of pastures.

По утверждениям специалистов, имеется несколько преимуществ выращивания винограда на песчаных почвах. Например, в условиях сухого, жаркого климата виноградникам не угрожают вредители и болезни, что дает возможность сэкономить средства на покупке химикатов. Только два раза в году виноград обрабатывается серой. В итоге



zyýan berijileriň biri hem degenok. Gury, gurak çägelikde haşal otlar seýrek gögerýär. Keseller we zyýan berijiler bolmansoň himiki serişdelere çykdaýy edilenok. Diňe iki gezek kükürt sepmeýetlik. Awy sepilmeyändigini zerarly ekologik taýdan arassa üzüm, bäsleşige ukyply naýbaşy üzüm alynýar. Tomsuna yssa, guraklyga çydamly üzümler gýşyna-da sowuga dözümlü, destli bolýarlar. Meselem, 2008-nji ýylyň gazaply gýşynda Garagum çägeliginde ekilen üzümlere sowuk aňsat-aňsat tär edip bilmändir. Ahal welaýatynyň Gökdepe etrabynyň Akgoňur obasynyň ýaşajysy, üzümçi, ozalky agronom Gara Meredowyň gürrüň bermegine görä, ol ýoldaşlary bilen geçen asyryň 80-nji ýyllarynyň ahylarynda Garagumyň 60 kilometr içine girip, Bada diýen ýerinde şor zeý suwuna 55 gektar ýerde üzüm we dürli miweli baglary ekipdir. Çägäniň 2-3 metr aşagy toýunlaç toprak eken. Çägelikde birneme süzülip, şory aýrylyşan zeý suwuna üzümem, baglaram birnäçe ýyllap bol hasyl beripdir.

Independent Neutral Turkmenistan has the fertile lands. If from 48,8 million hectares of the lands 4-5 million hectares are considered fertile, 14 million hectares are favorable for development. The quantity of water is enough for development of the fertile native lands. If it will be expressed precisely, there are 32,225 billion m<sup>3</sup> available water resources in the country. 25 billion m<sup>3</sup> is used annually, 22 billion m<sup>3</sup> are spent on irrigation.

It was stressed that there are few natural depressions situated along the watercourse of Main collector. Filling with water they will turn to the beautiful and significant lakes. Hundreds of modern fishery companies will appear. For example, three lakes of the Main collector in capacity of 1200 million cubic meters will be given to large fishery companies.

Upon putting the Turkmen lake into full operations, the cattle breeding and fishery will be developed; while bringing the new lands to the agricultural production, new crops i.e. including salinity prove varieties of sugar and

получают экологически чистую продукцию. Такой виноград устойчив в зимние холода. Суровая зима 2008 года незначительно повлияла на виноградники, выращиваемые в песках. По словам жителя села Акгонур Геоктепинского этрапа Ахалского велаята, бывшего агронома Гара Мередова, он со своими товарищами в 80-е годы прошлого века, в 60 км от культурной зоны, в песках Каракумы, в местечке Баба на площади 55 га посадил виноградник и различные плодовые деревья. В 2-3-х метровой глубине песков имелась суглинистая почва. Воду для орошения брали из коллектора. Вода, проходя через эти песчаные почвы, фильтруясь и очищаясь, благоприятно действовала на виноградники и деревья. Они долгие годы давали хороший урожай.

Хорошие экологические результаты при очистке от солей дает посадка различных галофитов. Научная практика доказывает, что эти растения



Şeýle hem dürli görnüşli gyrymsy hem otjumak galofit ösümlikleri şorlaşan ýerleriň töwereginde ýetişdirmegiň ekologik ähmiýeti hem uludyr. Bu ösümlikleriň tutuş ösüş döwründe 1 gektar ýerden 15-22 müň kub metre çenli suwy bugardýandygyny ylmy tejribeler tassyklaýar, bu bolsa topragyň ikinji gezek şorlamagynyň önüni almaga ýardam edýär.

Garagумыň jümmüşinde tarp ýerleri özleşdirmekde täze açyljak ýerleri gurplandyrmak we medenileşdirmek üçin ýol görkezijileri bolan topragyň ähli agrohimiği häsiýetnamalary getirilen toprak kartalary giňden ulanylar.

Ylmy maglumatlara görä, toprak ergininde maddalaryň saklanylyşy 0,01-0,05 % bolanda, ekinler ondan iýmit maddalaryny örän gowy özleşdirýärler. Tebigy ýagdaýlarda diňe şorlaşmadyk topraklardaky erginler 0,02-0,2 % bolýar. Ösümlükler bu erginlerden hem kadaly iýmitlenip, örän ýokary hasyl berip bilýärler. Eger-de, toprak erginleri 0,3 % we ondan hem ýokary bolsa,

stock/forage beet, Sudanese grass and barley will be produced, creating the basis for further development of forage production.

Turkmenistan President was one of the first people who planted the tree during the solemn opening ceremony in this presently not-habited place. That became the beginning of development of these lands and their transformation into blossoming area. Karakum is a favorable place for grape production. In the north of Ashkhabad (in Ovadan-depe), the grape is produced over 30 years on sandy soils at the territory of one thousand hectares and it gives a good yield. As per opinion of local experts, there are some advantages of cultivation of grapes on sandy soils, for example, under the hot and dry conditions, vineyards are not threatened with wreckers and illnesses, so the absence of illnesses and wreckers gives the chance to save funds for purchasing of chemicals.

испаряют с одного гектара 15-22 тыс.м<sup>3</sup> воды. Все это предотвращает вторичное засоление земель.

При освоении целинных земель в глубине Каракумов для укрепления плодородия и окультуривания новоосваиваемых земель путеводителем являются почвенные карты, где указаны агрохимические свойства почв.

Согласно результатам научных исследований, растения хорошо усваивают питательные элементы при содержании в почвенном растворе веществ 0,01-0,05%. В естественных условиях только у незасоленных почв содержание растворов составляет 0,02 и 0,2%. Растения могут нормально усваивать эти растворы и давать высокие урожаи. Если содержание почвенного раствора 0,3% и выше, то у растений снижается усвояемость питательных веществ, в них накапливается большое количество



onda iýmit maddalarynyň özleşdirilişi peselip, ösümlüklerde zyýanly duzlaryň birleşmeleri artyk toplanýar. Ol zyýanly duzlar toprakdan diňe bir azodyň, fosforyň we beýleki iýmit maddalarynyň özleşdirilişine päsgel bermän, eýsem bedene zyýanly täsir edip, ýaş ekinleriň gurap selçeňlenmegine, boýlarynyň haýal ösmegine we hasylyň az toplanmagyna sebäp bolýar. Toprak ergininde 0,3% we ondan artyk duzlary saklaýan ýerlere şorlaşan topraklar diýilýär. Şeýle ýerlerde suwuň, döküniň netijeliligini ýokarlandyrmak üçin, ilkinji nobatda, zyýanly duzlary toprakdan suw bilen ýuwup aýyrmak talap edilýär. Ekinleriň ösüş döwründe mehaniki düzümi boýunça ýeňil we şorlaşan



соединений вредных солей. В результате этот процесс отрицательно влияет на растения и приводит к снижению их урожайности, а иногда и к гибели. Если в почвенном растворе содержание солей равно 0,3% и более, то такие почвы называют засоленными. Для повышения эффективности орошения и удобрения, в первую очередь, требуется удалить из почвы вредные соли путем промывки. В период вегетации культур на легких по механическому составу и засоленных землях необходимо проводить частые поливы нормой 600-800 м<sup>3</sup>/га, а на незасоленных суг-



ýerlerde çalt-çaltdan 600-800 kub metr/ga, şorlaşmadyktoýunsöw we toýun topraklarda 800-1000 kub metr /ga möçberinde suw tutmaly. Damjalaýyn we ýagyş görnüşi suwarylanda 500-600 kub metr /ga suw ýeterlik bolýar.

Türkmen kölüni döretmek arkaly ähli şor suwlaryň bir ýerde toplanmagy şor suwlaryň suwarymly ýerlere edýän ýaramaz täsirini azaldar, ýerleriň 75 göterim meýdanynyň meliorativ ýagdaýyny gowulandyrar we ekinleriň hasyllygyny 25 göterim artdyrar, şor suwlary zerarly Garagumyň zaýalanan mal bakylýan öri meýdanlarynyň dikeldilmegine ýardam eder.

Garagum çölünde, takmynan, 1 million 300



Only two times in a year grapes are treated with sulphur. As a result of these the ecologically safety product is produced. Such type of grape is cold resistant. The severe winter of 2008 has slightly affected the vineyards which are grown up at sandy places.

As it was told by local farmer Gara Meredov (Ak-Gonur village of Geoktepe province of Ahal region) who used to be an agro engineer, 55 hectares of sandy soils allocated at the distance of 60 km were rented together with his friends and this territory was turned to the vineyards and orchards. At the depth of 2-3 meters there was a loam layer. Crops were irrigated with drainage water that was filtered passing through the sandy stuff. The long-term high yield was



линистых и глинистых почвах 800-1000 м³/га. При капельном орошении и дождевании достаточно воды 500-600 м³/га.

Создание Туркменского озера позволит аккумулировать минерализованные воды в одном месте и значительно снизить отрицательное влияние этих вод на состоя-

ние орошаемых земель, на 75% площади улучшится мелиоративное состояние орошаемых земель, на 25% увеличится урожайность сельскохозяйственных культур, будут восстановлены естественные пастбища выведенные из оборота минерализованными водами.

В Каракумах, примерно на площади 1 млн. 300 тыс. га улучшится естественная продуктивность пастбищ, увеличатся кормовые запасы для жи-



müň gektar meýdanda öri meýdanlarynyň ösümlük örtügininiň önümliligi ýokarlanar, mallaryň ot-ıým gory has artar. Daşoguz welaýatyndaky ýerasty suwlaryň derejesi 1-1,5 metr aşaklar. Mary, Ahal, Balkan welaýatlarynda hem ýerasty suwlarynyň aşak gitmegi netijesinde, daş-töwereginiň ekologik taýdan sagdynlaşmagynda, ilatyň saglygynyň has gowulaşmagynda düýpli ilerlemeler gazanylar.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow ýurdumyzda oba hojalygynyň esasy pudaklarynyň biri bolan maldarçylygy ösdürmäge uly üns berýär. Mallaryň baş sanyny köpeltmek, olaryň önümliligini ýokarlandyrmak ilaty et, süýt, ýag bilen bolelin üpjün etmegiň



received. Planting of various halophytes gives good ecological results in clearing from salts. Scientific practice proves that these plants evaporate 15-22 thousand m3 waters from one hectare. It prevents secondary salinity of the lands.

Soil maps are the guideline for strengthening crop-producing power and improvement of new reclaimed lands in the reclamation of virgin lands in the heart of Karakum.

As per scientific researches, the nutrients are easily adsorbed by plants if the concentration of soil solution is about 0,01-0,05 %. However, in natural conditions only at normal/not salted soils are characterized by concentration of soil solution as 0,02 and 0,2 %. Plants can



вотноводства. В Дашогузском веляте на 1-1,5 метра снизится уровень грунтовых вод. В Марыйском, Ахалском, Балканском велятах снижение грунтовых вод приведёт к оздоровлению окружающей среды, улучшится здоровье населения.

Президент Туркменистана Гурбангулы Бердимухамедов уделяет большое внимание развитию животноводства как одной из основных отраслей сельского хозяйства нашей страны. Увеличение поголовья скота, улучшение его продуктивности является основным условием обеспечения населения мясом, молоком и маслом в достаточном количестве. Туркменское озеро будет иметь важное значение для развития овцеводства.





esasy şertidir. Bu ugurda dowardarçylygy ösdürmekde Türkmen kölüniň uly ähmiýeti bardyr.

Türkmenistanyň oba hojalyk pudagynda öri meýdan maldarçylygy esasy orny eýeleýär. Ýurdumyzda öndürilýän ähli görnüşli etiň ýarysyna golaýy dowar etiniň paýyna düşýär. Diňe saryja goýnuň yüňüniň türkmen halylaryny dokamakda çig mal bolup hyzmat edýändigini hem aýratyn nygtamak gerek. Türkmen kölüniň we onuň akabalarynyň täsiriniň ýetýän zolagyndaky örüleriň hasylynyň ýokarlanmagynyň hasabyna goşmaça 4,6 million dowary we 60 müňe golaý düýäni saklap bolar.

Tebigy meýdanlarda ýokumly, hasylly ösümlükler ekilse hem-de ekerançylykda ulanylýan zeý suwlar bilen zerur wagty suwarylsa, öriň oty köpeliş, hasyly ýokarlanar.

Zeý suwlaryny ulanmak bilen tebigy öri meýdanlarynyň otlarynyň

normally adsorb these solutions giving high yields. In case of soil solution's concentration is higher than 0,3 % the plant's absorbability is decreased and harmful salts are accumulated by plant. It is negatively affected on the plants and as a result the plant is underdeveloped and sometimes even could be collapsed. The term "salty soil" is applied when the concentration of soil solution is above 0,3%. To increase of efficiency of irrigation and fertilizers, first of all, it is required to leach the harmful stuff from the soil. During the vegetation period, crops should be frequently irrigated at a rate of 600-800 m<sup>3</sup>/hectares in case of sandy and salty soils and at a rate of 800-1000 m<sup>3</sup>/hectares in case of non-salted loamy and clay soils. While applying the drop irrigation and pivot techniques the amount of water as 500-600 m<sup>3</sup>/hectares will be enough.

Creation of Turkmen lake will allow to accumulate salted water at one place and to decrease the negative effect on land reclamation state: it is expected

В сельскохозяйственной отрасли Туркменистана пастбищное животноводство занимает главную роль. Около половины производимого в нашей стране мяса приходится на долю мелкого рогатого скота. Следует особо подчеркнуть, что только из шерсти овец породы сарыджа можно изготовить прекрасные туркменские ковры. В зоне влияния Туркменского озера и его ветвей, за счёт повышения естественной продуктивности пастбищ, можно будет дополнительно содержать 4,6 млн. голов овец и коз, и до 60 тыс. верблюдов.

Естественную продуктивность пастбищ можно будет увеличить путём посева растений с последующим поливом минерализованными водами. Созданные новые фермерские хозяйства легко могут освоить данную технологию и таким образом улучшить кормовые запасы.

Вдоль трассы Главного коллектора Туркменского озера расположены



hasyllylygyny köpeltmek tehnologiýasyny täze dörän fermer hojalyklary özleşdirerler, şonda olaryň ot-íým üpjünçilik meseleleri aňsatlaşar.

Baş şor suw akabasynyň şor suwlary bilen suwarmaga onuň zolagynda ýerleşen, umumy meýdany 800 müň ga bolan çöl-çäge toprakly ýerler bar. Baş akabanyň ugrunda ownuk mallar üçin fermalaryň ýanynda suwarymly ekerançylyk ýerleri dörediler. Fermalaryň ýanynda ortaça meýdany 240 ga bolan ot-íymlik ekin dolanyşygy üçin niýetlenen sekiz meýdanly ekin ýer böleklerine bölmek we meýdany 10 ga bolan ekin dolanyşygyndan daşary ýer bölegini ulanmak maksada laýyk bolar. Ol ot-íymlik ekin dolanyşygy ekilýän 3 meýdan böleginden, güýzlük ekinler ekilýän 4 meýdan böleginden, dänelik mekgejowen ekilýän 1 meýdan böleginden ybarat bolar.

Oba hojalyk ekerançylygynyň tejribesi her welaýatda mahsus bolan ekinleriň görnüşleriniň bardygyny görkezýär. Ekinlerden jöwen, sudan oty, ýorunja,

that the reclamation state of 75 % of the irrigated lands will be improved and crop yield will increase by 25 %, natural pastures previously affected with salt water and being out of operation will be restored.

In Karakum, approximately on the area of 1 million 300 thousand in hectares natural efficiency of pastures and fodder stocks for livestock will be improved. In Dashoguz region the water table will be lower approx. 1-1,5 metres. In Mary, Ahal and Balkan region the dropped table of ground water will resulted to improvement of environment and population's health.

Turkmenistan President – Gurbanguly Berdimuhamedov pays his great attention to the development of cattle-breeding that is one of the key branches of agricultural sector of our country. The growth of livestock population, improvement of its efficiency is the key factor to secure the provision of Turkmen people with meat and diary products in a sufficient manner. The Turkmen lake will play a great role for sheep breeding development.

800 тысяч гектаров пустынных песчаных почв, которые могут быть орошены дренажными водами. Вдоль трассы этого коллектора, за счет этих земель, вблизи овцеводческих ферм будут созданы участки орошаемых земель. Их целесообразно создавать в виде восьмипольных севооборотных массивов площадью 240 гектаров и использовать 10 гектаров земель вне севооборота. Кормовой севооборот будет состоять из трех участков, озимые культуры из четырех участков и кукуруза на зерно из одного участка.

Практика орошаемого земледелия показывает, что для каждого велаята нашей страны характерны отдельные виды сельскохозяйственных культур. Такие культуры как джугара, суданская трава, люцерна, ячмень, подсолнечник, бахчевые и корнеплоды - будут испытаны на орошаемых землях, расположенных вблизи ферм.





arpa, günebakar, gawun, garpyz we köki miweli ösümlükler fermalaryň ýanyndaky suwarymly ýer böleklerinde synag ediler.

Häzirki wagtda türkmen alymlary zeý suwy akabalarynyň boýunda ýerleşen öri meýdanlarynda bakylýan mallaryň önümliligini ýokarlandyrmak, şeýle hem ot-ýümleriň ätiýaçlyk gurlaryny döretmek üçin duzlulyga durnukly, şorlulyga çydamly ösümlükleri ösdürüp ýetişdirmegiň usullaryny işläp taýýarladylar. Dunýä tejribesinde şorlaşan suwlary süýjedip, agyz suwy üçin ulanmagyň usullary hem işlenilip düzüldi.

Türkmen kölüniň işe girizilmegi diňe bir öz ýurdumyzyň däl, eýsem goňşy döwletleriň tebigatynyň, şol sanda ösümlük we haýwanat dünýäsiniň baýlaşmagyna uly ýardam eder.

Alymlaryň bellemegine görä, Garagumda şor suw akabalarynyň we ägirt uly kölüň emele gelmegi suwda ýaşayan guşlaryň sanynyň üzül-kesil

Pastures for live-stock have a key role in agriculture of Turkmenistan. Approximately half the meat produced in our country is due to the small cattle. It is necessary to stress that wool by "saryja"-sheep is used as a raw for famous Turkmen carpets. It is planned that approximately 4,6 mln of sheep



& goats and up to 60 thousands camels could be fed thanks to the Turkmen Lake's command area.

Natural productivity of pastures could be increased by planting and irrigation with salt water. Newly established farms could easily exercise this technique to improve the production of forage for livestock.

800 thousands hectares of sandy soils that could be irrigated with drainage

Для увеличения продуктивности пастбищного животноводства, а также для создания запасов кормов, туркменские учёные разработали методы возделывания солеустойчивых сортов растений. Также разработан способ опреснения минерализованных вод для водоснабжения, практикуемый в некоторых странах мира.

Ввод в эксплуатацию Туркменского озера будет содействовать обогащению природы, растительного и животного мира не только Туркменистана, но и соседних стран.

По мнению учёных, создание крупного озера и коллекторов в Каракумах

köpelmegine, çölün ýüzlerçe dürli guş nagmalaryna dolmagyna alyp barar. Biziň ýurdumyzda guşlaryň köp görnüşleriniň gyşlaýan ýerleri we uçup geçýän ýollary ýerleşýär. Türkmenistanyň günorta geografiki ýerleşşi, Hazar deňziniň ýakynlygy, ýaramly toprak-howa şertleri suwda ýaşayan guşlaryň 140-dan gowrak görnüşiniň (gazlar, ördekler, çulukşekilliler we başgalar) uçup geçmegi, gyşlamagy üçin amatlydyr. Olaryň esasy gyşlaýan ýerleri Hazar deňziniň kenarynda (her ýylda 0,5-0,7 mln. sany, iň köp bolan mukdary 2 mln.) ýerleşýär. Meselem, soňky 40 ýyldan gowrak wagtyň içinde Garagum derýasynyň, suw howdanlarynyň we köp sanly kölleriň emele gelmegi suw guşlarynyň (gyşlaýan münlerçe ördekler, gazlar, sakarbalaklar- kaçgaldaklar) uçup geçmegi we gyşlamagy üçin amatly şertleri döretdi.

Garagum çölüniň suwlulandyrylmagy bilen bu ýerlerde keyik, aýrak,

water located along the Main collector of Turkmen Lake. Irrigated plots allocated near the sheep production farms will be formed at account of these territories. 8-field crop rotation approach (240 hectares) and 10 hectares apart seems reasonable. Forage crop rotation will deal with 3 plots and winter crops -4 plots and maize for seeds will be produced at 1 plot.

Practice of irrigated agriculture shows that each velayat needs the special varieties of agricultural plantings. White durra, Sudan grass, lucerne, barley, sunflower, watermelons, melons and gourds, root crops – will be test on the irrigating lands near these farms.

Turkmen scientist developed the methods of cultivation salt-resistant varieties of plants for increasing productivity of pasture cattle-breeding. Also the method of desalination of mineralized waters, for the water supply, which is practicing in some countries of the world, was developed.

Inputting into operation of Turkmen lake will promote enrichment of the

приведёт к значительному увеличению численности птиц, Каракумы наполнятся их разноголосым пением.

Наша страна является местом обитания и зимовки многих видов птиц. Южное географическое расположение Туркменистана, близость Каспийского моря, благоприятные природные климатические особенности создают условия для зимовки более 140 видов птиц (гусей, уток, лысух и других), обитающих в водах Каспийского моря (ежегодно около 0,5-0,7 млн., иногда около 2 млн.). Их место зимовки располагается на берегу Каспийского моря.

В течении последних сорока и более лет в результате образования Каракум-реки, водохранилищ и множества озёр, созданы благоприятные условия для зимовки тысяч перелётных водных птиц.

Создание в Каракумах нового Туркменского озера, Главного коллектора



ýekegapan, ysly alaka, gunduz, gulan, tilki, şagal we möjek ýaly täsin jandarlaryň sany has hem artar. Ýurdumyzyň tebigatynyň baýlaşmagy bilen başga-da ajaýyplyklar dörär. Garagumda sport, çöl turizmi, awçylyk ugurlary has-da öser, halkymyzyň abadan we bol durmuşda ýaşamagyna goşmaça giň ýollar açylar. Umuman, Türkmen kölüniň doly gurulmagy ekologik ýagdaýyň has gowulanyp, Garagumda bar bolan oňurgaly haýwanlaryň 200-e golaý görnüşiniň, dürli mör-möjelkleriň baş müňe golaý görnüşiniň ýaýramagy we köpelmegi üçin örän amatly bolar.

«Altyn asyr» Türkmen kölüniň ýakyn ýyllarda ikinji hem-de üçnji nobatdakysynyň işe girizilmegi ilatymyzyň ykdysady, ekologiki we ýaşayş-durmuş ýagdaýynyň üzül-kesil ýokarlanmagyna getirer. Türkmenistanyň alymlary tarapyndan zeý suwlarynyň hilini gowulandyrmak boýunça usulyň işlenip taýýarlanandygyny we önümçilige ornaşdyrylandygyny bellemek

nature, flora and fauna not only Turkmenistan, but also neighboring countries.

In the opinion of scientists the creation of large lake and collectors in Karakum will increase the substantial growth of number of birds; Karakum will be filled with discordant singing of set of birds.

Our country is the place of wintering and pilgrimage of many kinds of birds. The south geographical situation of Turkmenistan, the closeness of Caspian Sea, the climatic peculiarities create favorable conditions for pilgrimage, wintering of more than 140 kinds of birds (goose, ducks, and others), living in waters. Their wintering place is situated on the Caspian sea coast. (annually about 0,5-0,7 million, sometimes about 2 million)

During the last 40 years as a result of creation of Karakum river, reservoirs and many lakes create favorable conditions for wintering of thousands of water-fowl birds.

несомненно, будет способствовать улучшению мест обитания водных птиц.

С обводнением Каракумов увеличится количество диких животных – газелей, архаров, кабанов, выдр, сусликов, лис, шакалов, волков и других удивительных диких зверей. С изменением облика природы произойдут и другие чудесные преобразования. В Каракумах будет развиваться спорт, туризм, охотничий промысел.

В ближайшее время ввод в эксплуатацию последующих очередей Туркменского озера приведёт к улучшению экономического, экологического состояния страны и жизненных условий населения.

Следует отметить, что учеными Туркменистана разработаны и внедрены в производство методы очистки дренажных вод и повышения их качества. По разработанной ими методике, дренажные воды предполагается очищать



gerek. Olaryň işläp taýýarlan usuly boýunça zeý suwlaryny suwda ösýän ösümlükler we ot iýýän balyklar arkaly arassalamak göz önünde tutulandyr. Türkmenistanyň alymlary zeý suwlaryny gün energiýasyny ulanyp, ýerli sorbentler arkaly arassalamagyň usullaryny işläp taýýarladylar. Dünýä tejribesinde olary agyz suw üpjünçiligi üçin ulanmagyň usullary we suw arassalaýjy desgalar bar. Bu desgalar Daşoguz welaýatynyň käbir etraplarynda ulanylýar.

Hormatly Prezidentimiziň taýsyz tagallalarynyň esasynda täze Galkynyş we beýik özgertmeler zamanasynda türkmen suw gurluşykçylarynyň gujurly gollary, gahrymançylykly zähmeti bilen bina bolan, dünýä ýañ salan emeli köl ýurt Baştutanymyzyň azyk bolçulygyny döretmek we ony eksport etmek baradaky maksatnamasyny berjaý etmäge, Türkmenistanyň has-da gülläp

Creation of new Turkmen lake in Karakum, the main collector and a great reservoir on the west of the country, undoubtedly, provide improvement of living conditions of water-fowl birds.

With flooding of Karakum the quantity of wild animals - galas, wolves, foxes, gazelles, gophers, otters, and wild boars will increase. With improvement of nature the other favorable conditions will also be created in our country. Sport, tourism, hunting will develop; additional conditions for prosperity of our country will be developed.

In nearest future with the putting into operation of the second and third stages of Turkmen lake "Altyn asyr" will cause the improvement of economic, ecological conditions and living conditions of the population.

It is necessary to note that the scientist of Turkmenistan elaborated and implemented the refinement of drainage waters and increase of their quality. According to developed method, it is planned to refine drainage waters

растениями-сорбентами, растущими в воде, а также травоядными рыбами. Кроме того, разработаны способы опреснения дренажных вод с использованием солнечной энергии и местных сорбентов. В мировой практике имеются различные способы и опреснители воды для использования в водоснабжении. Такие опреснительные установки используются в некоторых этрапах Дашогузского веляята.

В эпоху нового Возрождения, великих реформ, при неустанной заботе Уважаемого Президента, туркменские гидростроители построили своими крепкими руками уникальное искусственное озеро, удивившее весь мир. Это грандиозное сооружение обеспечит страну достаточными водными ресурсами, позволит выполнить программу Уважаемого Президента по продовольственному изобилию и экспорту продовольствия, будет способствовать дальнейшему процветанию Туркменистана и благополучию



ösmegine, türkmen halkynyň has-da eşretli günlerde ýaşamagyna ýardam etjek asyryň uly desgasydyr.

Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň parasatly hem-de öňden görüjilikli ýolbaşçylygynda Garagumyň jümmüşinde döredilýän «Altyn asyr» Türkmen kölüniň guruluşygyň güýçli depginde alnyp barylmagy hem-de onuň birinji nobatdakysynyň milli Liderimiz tarapyndan ak pata berlip açylmagy ýurdumyzyň suw howpsuzlygyny gazananlygyny we bu ugurda has täze belentliklere çykýanlygyny dünýä äşgär etdi. «Altyn asyr» Türkmen kölüniň gurulmagy bilen, Garagum çölünüň gazaply gurakçylygynyň, jöwzaly yssysynyň öňi alnar, howanyň maýyllaşmagyna, öri meýdanlaryň önümliliginiň artmagyna, maldarçylygyň has-da ösdürilmegine, kölde balykçylyk pudagyň döremegine, aýratyn-da ýurdumyzyň ähli welaýatlarynda ýerasty zeý suwlarynyň derejesiniň peselmegine, toprak

by plants, growing in water and by herbivorous fishes.

Besides, scientists of our country elaborated the drainage waters desalination methods using the solar energy and local sorbents. In world practice the different methods and desalination factors exist for application in water supply system. Such water-desalinating plants are used in some etraps of Dashoguz etrape.

During an epoch of new Revival, great reforms, under indefatigable care of the President of Turkmenistan hydro engineers have constructed the unique artificial lake which has surprised all world. This grandiose construction will provide the country with sufficient water resources and allow executing the program of the Dear President on food abundance and food export, will promote the further prosperity of Turkmenistan and welfare of its people.

The largest lake of the Central Asia which are created under a wise man-

его народа. Создаваемое в глубине Каракумов крупнейшее озеро Центральной Азии под мудрым руководством Уважаемого Президента Гурбангулы Бердимухамедова и торжественное открытие его I-ой очереди с благословения национального лидера, будет вписано золотыми буквами в историю туркменского народа. Строительство Туркменского озера «Алтын асыр» предотвратит знойную жару и засуху в Каракумах, позволит повысить продуктивность естественных пастбищ, ещё больше развивать животноводство, рыбную отрасль, во всех веляях значительно понизит уровень грунтовых вод, предотвратит вторичное засоление орошаемых земель и значительно улучшить их мелиоративное состояние, и в результате, увеличить урожайность сельскохозяйственных культур, создать продовольственное изобилие и прочную кормовую базу. Необъятная пустыня Каракумы превратится в цветущий край.



şorlanmasynyň öňüniň alynmagyna, ähli ekin meýdanlarynyň melioratiw ýagdaýynyň gowulanyp, gurplulygynyň ýokarlanmagyna we ahyrky netijede hem oba hojalyk ekinleriniň hasyllylygynyň artyp, azyklyk, tehniki we ot-iymlik önümleriniň bolçulygynyň döredilmegine has peýdaly täsir eder. Asyrlar boýy tebsiräp ýatan Garagum çölümüz gülzarlyga dönüp, Türkmenistan ýurdumyzyň gül lälesi has rowaçly açylar.

„Altyn asyr“ Türkmen kölüniň birinji tapgyrynyň ulanylyşa berilmegi gadym döwürlerde Garagumyň içinden akan Uzboýyň tirsegine galyp, täzeden akyp başlamagy bilen barabardyr. Türkmeniň goja taryhynda Uzboýyň eteginde küren-küren obalar otyrar eken. Hydyr gören ýaýlalarynda ownukly-irili mallar sonarlap, agyp-döner ekenler.

Täze köle täze suwuň akyp başlamagy bilen, Garaguma bu ajap döwran

agement of Dear President Gurbanguly Berdimuhamedov in the heart of Karakum and solemn opening of its 1<sup>st</sup> turn with the blessing of the national leader, will be entered by gold letters in history of the Turkmen people. Construction of Turkmen lake «Altyn asyr» will prevent heat and drought in Karakum, will allow to raise efficiency of natural pastures, more to develop animal industries, fish branch, considerably to lower level of subsoil waters in all velayats, to prevent secondary salinization of irrigated lands and to improve their land reclamation condition and as a result, to raise the level of crop yield, to create food abundance and substantial forage supply. The immense desert Karakum will turn to blossoming places.

Value of putting in operation of the first stage of Turkmen lake “Altyn Asyr” is equivalent to awakening Uzboy on its ancient channel in Kara Kum. From ancient history the Turkmen we know, that in days of old on coast Uzboy there lived the numerous people; on boundless barchans herds of sheep

Значение ввода в эксплуатацию I очереди Туркменского озера «Алтын асыр» равнозначно пробуждению Узбоя по его древнему руслу в Каракумах. Из древней истории туркмен мы знаем, что в былые времена по берегам Узбоя жили многочисленные народы, на бескрайних барханах паслись стада овец. С приходом вод нового озера, Каракумы начали постепенно оживать. С началом эксплуатации первой очереди Туркменского озера по берегам 825 км водных артерий появятся новые селения и города, появятся новые рабочие места, будут развиваться земледелие, животноводство, для экономики страны откроются великие возможности. С вводом в эксплуатацию в ближайшие годы второй и третьей очереди Туркменского озера улучшится экологическая обстановка, социально-экономические условия.

Наши небесные кони, прекрасные ковры, сладкие дыни, благодатный ви-





gaýtadan dolanyp gelmäge başlady. Türkmen kölüniň birinji tapgyrynyň ulanylmaga berilmegi bilen, uzynlygy 825 kilometre golaý bolan şor suw akabalarynyň geçýän ýerlerinde täze obalar we şäherçeler, täze iş ýerleri dörrär, ekerançylygyň we maldarçylygyň, ýurdumyzyň tutuş ykdysadyýetiniň pajarlap ösmegine täze ugurlar açylar. «Altyn asyr» Türkmen kölüniň ýakyn ýyllarda ikinji hem-de üçünji nobatdakysynyň işe girizilmegi ilatymyzyň ykdysady, ekologiki we ýaşaýyş-durmuş ýagdaýynyň üzül-kesil ýokarlanmagyna getirer.

Ýelden ýuwrük gamyşgulak bedewlerimiz, gözün ýagyny iýip barýan behişi halylarymyz, süýjülikde deňi-taýy bolmadyk datly gawunlarymyz, şirin-şeker üzümlerimiz, „Ak altyndyr“ „Gara altynymyz“, „Mawy ýangyjymyz“ türkmeniň kalbyny buýsançdan we guwançdan doldurýan milli gymmatlyklardyr. „Altyn asyr“ Türkmen köli bu gymmatlyklaryň arasyna iň naýbaşylaryň biri bolup goşuldy. Öň türkmen ili lummurdap akýan Amyderýasyna, gara gözüniň



garasy Garagum derýasyna, her damjasyny altyna deňeýän Tejen, Murgap, Etrek derýalaryna buýsanýardy. Indi il-ulus adam eli bilen Garagumyň göwsünde döredilen Gudrata - Türkmen kölüne, Baş akabasyna, Daşoguz goluna buýsançly guwanýar. Öň „Çöller“ mesgeni diýlip atlandyrylan Garagum indinden müňlerçe kilometr kanallar, akabalar eriş-argaç bolup geçýär.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow Türkmen kölüniň gurluşygy, Garagumy özleşdirmegiň geljegi barada şeýle diýýär: **„Biz galkynyşlara beslenen ajaýyp zamanamyzda ýaşaýyň gözbaşy, berekediň çeşmesi, bolçulygyň girewi hasaplanylýan suwuň sarpasyny, gadyr gymmatyny has-da belende götermelidiris. Bol suwly derýalarymyzyň, durnagöz çeşmelerimiziň, aňyrsyna göz ýetmeýän suw howdanlarymyzyň altyna barabar suwunyň her damjasyny gözümiziň göreji ýaly gorap saklamalydyrys. Garaşsyz Diýarymyzyň**

were grazed. With arrival of waters of new Lake Karakum 19 have started to revive gradually. With operation of the first stage of Turkmen lake on coast of waterways of 825 km will appear new settlements and a city, new workplaces, for development of agriculture, cattle breeding will be created, in general for a general national economy great possibilities are under construction. With start-up the next years the second and third turn of Turkmen lake will raise economic, ecological and people social status.

Our heavenly horses, fine carpets, the sweet melons, fertile grapes, «white and black gold», «blue fuel» - all it makes our national pride and national values. The Turkmen lake takes now a worthy place among these values. Earlier the Turkmen was proud of the deep, raging Amu Darya, the artificial Karakum River, inexhaustible small rivers Tedzhen, Murghab, Etrek. Now he is proud of a new hydraulic work – hand-made lake.

The President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov about build-

ноград, «белое и черное золото», «голубое топливо» - все это составляет нашу национальную гордость и национальные ценности. Туркменское озеро теперь занимает среди этих ценностей достойное место. Раньше туркмен гордился своей полноводной, бурлящей Амударьей, искусственной Каракумской рекой, неиссякаемыми речками Теджен, Мургаб, Этрек. Теперь он гордится новым гидросооружением – рукотворным озером. Считавшиеся раньше бесплодными пески Каракумы теперь опутаны многочисленными каналами и водными артериями. Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов о строительстве Туркменского озера и будущем освоении Каракумов сказал так: «Сегодня, в век прогресса в самых разных областях, мы должны с еще большим вниманием и ответственностью относиться к использованию и сбережению воды, ведь она – источник жизни и нашего благополучия. Как зеницу ока мы обязаны беречь наши



**suw gorlaryny artdyrmak, ene topragyмыzy, giň sähralaryмыzy, lälezarlyga, berekediň, bolçulygyň mekanyна öwürmek ugrundaky tagallalaryмыzy, güýç-gaýratымыzy gaýgymaly däldiris”.** Milli Lideriň öňde goýýan bu döwletli wezipeleri suw hojalyk ulgamynyň ähli işgärleri üçin ikinji nobatdakysynyň işlerine düýpli badalga berlen Türkmen kölüniň gurluşygynyň bütin barşynda, şeýle hem pudagyň beýleki ähli ugurlarynda tutanýerli, yhlasly işlemekde ýol görkeziji maýak bolar.

Beýik Galkynyşlar eýýamy günsaýyn, aýsaýyn Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň: « **Allatagalanyň peşgeş beren topragynda ýurdumyzy jenneti Diýara öwreliň!**» diýýän çagyryşynyň wysaly bolýan röwşen durmuşyna beslenýär. Garagumyň jümmüşinde dörän «Altyn asyr» Türkmen kölüniň birinji nobatdakysynyň ulanylmaga berilmegi

ing of Turkmen lake and the future development of Kara Kum has told so: **“In a century of progress in the diverse areas we have to consider utilization and preservation of water with more attention and responsibility because the water – the source of life and our prosperity. We must cherish our rivers and lakes, springs and water reservoir as the apple of our eye. All the power and knowledge we have, to be directed to the augmentation of the achievements to turn our native land into blooming oasis and to the land of profusion and wealth”.** These state problems put by the National Leader for all workers of water-economic system, become a guiding beacon for start of the second turn of building of Turkmen lake, and also for other directions of branch.

During an epoch of Great Revival our native land as the Dear President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov figuratively expressed, day by day month after a month becomes the paradise edge presented

реки и озера, родники и водохранилища. Все свои силы и знания мы должны направить на приумножение достижений, на то, чтобы превратить родную землю в цветущий оазис, в край изобилия и богатства.». Эти государственные задачи, поставленные Национальным Лидером, перед всеми работниками водно-хозяйственной системы станут путеводным маяком для старта второй очереди строительства Туркменского озера, а также для других направлений отрасли.

В эпоху Великого возрождения наша Родина, как образно выразился Уважаемый Президент Гурбангулы Бердымухамедов день ото дня, месяц за месяцем становится райским краем, преподнесенным в дар Создателем туркменскому народу. Начало эксплуатации первой очереди Туркменского озера в сердце Каракумов является славным историческим событием, которое займёт достойное место в календаре развития нашей страны.



Hak nazary düşen ýurdumyzyň jenneti Diýara öwrülmeginiň ýolunda senenamamyza altyn harplar bilen ýazylan şöhratly taryhy wakadyr. Nesip bolsa, Hormatly Prezidentimiziň baştutanlygynda bu „Asyryň gurluşygynyň“ ikinji we üçünji tapgyrlary hem zamanamyzyň beýik işleri bolup amala aşarlar. Öň goja taryhda özüni harby sungatda, döwlet gurmakda tanadan halk,

in gift by the Founder to the Turkmen people. The beginning of operation of the first turn of Turkmen lake in a core of Karakum is nice historical event which is entered by gold letters in a calendar of development of our country. Time will come, and under the guidance of the Dear President will come to the end the second and third turns of “building of a century», as

Придет время, и под руководством Уважаемого Президента завершится строительство второй и третьей очереди «стройки века», как величайшего творения эпохи. Прославившийся в истории своим военным искусством и государственным строительством народ, теперь прославит себя, как созидаящая нация способная обеспечивать продовольственное и водное





indi azyk we suw bolçulygyny döretmekde, tebsiräp ýatan çölüni gülzarlyga, tutuş topragyň jenneti diýara öwürmekde, sebitiň ekologiýasyny düýpli gowulandyrmakda beýik işleri amala aşyran dörediji halk hökmünde özüni dünýä tanadar.

the greatest creation of an epoch. Become famous in history the military art and the state building the people, will glorify now itself, as the creating nation capable to provide food and water abundance, transforming waterless deserts and all native land in a blossoming garden, improving ecology of all region.

изобилие, превращая безводные пустыни и весь отчий край в цветущий сад, улучшая экологию всего региона.

*Туркменское озеро – грандиозный проект XXI века. Впечатляет объем работ, который нужно выполнить - вот где есть место для техники Caterpillar! Экстремальные условия, высокий темп работы, сложные технические задания – все это по плечу машинам Caterpillar. Настоящая проверка истинности заявленных качеств, и Caterpillar с честью ее выдерживает, также как и высокопрофессиональный сервис компании «Цеппелин Туркменистан».*



Türkmen köli - XXI asyryň ägirt uly taslamasydyr. Ýerine ýetirilmeli işleriniň mukdary haýran galdyryýar – ine Katerpillar tehnikasynyň işlemegi üçin giň meýdan. Kyn tebigy şertler, işleriniň ýokary depdini, çylşyrymly tehniki tabşyryklar – bularyň hemmesi Katerpillar mehanizmleriniň ýerine ýetirip biljek zatlarydyr. Görkezilen hiliň dogrululygynyň hakyky barlagy. Muny “Sepelin Türkmenistan” kompaniýasy ýokary derejedäki hyzmat edişi ýaly Katerpillar halallyk we abraý bilen ýerine ýetirýär.

Turkmen Lake “Altyn asyr” is the grand project of XXI century. It is surprised the scope of work which needs to fulfill – this is the real place for Caterpillar machineries. Extreme conditions, high rate of operations, difficult engineering tasks - all this are within Caterpillar’s power. This project is the real examination of the truthfulness of declared characteristics and Caterpillar is standing with dignity, as well as high-professional service of company “Zeppelin Turkmenistan”.

ул. Битарап Туркменистан, 608  
744001 Ашгабат, Туркменистан  
Тел. +(99312) 37-90-90  
Факс. +(99312) 37-90-99  
www.zeppelin.com  
turkmenistan@zeppelin.com



# KOMATSU

1921-nji ýlda es-aslandyrylan "KOMATSU LTD" kompaniýasy - tehnikany öndürmek boýunça bütin dünýäde belli liderdir. "KOMATSU-nyň" işiniň esasy görnüşi gurluşyk tehni-



kasynydag magdan pudagy üçin maşynlary senagat enjamlaryny öndürmek hem-



de elektronikadyr. Mundan başga-da kompaniýa gurluşyk el degirilmeyän mülk ýükleri daşamak bilen meşgul bolýar. "Itoçu korporeýşn" kompaniýasy 1996-njy ýyldan bäri biziň ýurdumyzyň uly künjeklerinde ulanylýan KOMATSU tehnikasynyň Türkmenistana 1298 sanysyny getirdi. Tehnikanyň tehnika hyzmatyny KOMATSU-nyň - serwis dilleri "Gýuneýkaýa Sanai we Tijaret A.Ş." kompaniýasy tarapyndan amala

Established in 1921 KOMATSU LTD is the world-famous leader for machinery production. The basic activity of KOMATSU is production construction & mining machinery, industrial equipment and electronics. Moreover, the company is in construction, realty and freight businesses. Since 1996 in Turkmenistan by Itochu Corporation were delivered about 1298 units of KOMATSU machinery running in back lands of the country. The technical maintenance of machinery is supplying by Guneykaya Sanayi ve Ticaret A.S. company, the KOMATSU Service Dealer in Turkmenistan.

By efforts of the companies are providing all conditions for successful

Основанная в 1921 году компания KOMATSU LTD – всемирно известный лидер по производству техники. Основным видом деятельности KOMATSU является производство строительной техники, машин для горнодобывающей отрасли, промышленного оборудования, а также электроника. Кроме того, в зону интересов компании попадают строительство, недвижимость, перевозка грузов. С 1996 года компанией «Иточу Кorporeйшн» в Туркменистан поставлено около 1298 единиц техники KOMATSU, эксплуатирующейся в самых отдаленных уголках страны.



KOMATSU



aşyrylýar. Kompaniýanyň uly tagallalary bilen KOMATSU Türkmenistanda

KOMATSU machinery operation in Turkmenistan. There are KOMATSU Ser-

Техническое обслуживание техники оказывается Сервис Дилером KOMATSU – компанией «Гюнейкая Санаи ве Тиджарет А.Ш.». Усилиями компаний были созданы все условия для успешной эксплуатации KOMATSU в Туркменистане. В Ашгабате действует Сервисный Центр KOMATSU и склад запасных частей, имеются специально оборудованные сервисные центры для обслуживания техники заказчиков во всех вelayataх, создан Учебный Центр для обучения операторов KOMATSU.



üstünlikli ulanmak üçin ähli şertleri döredilendir. Aşgabatda KOMATSU-nyň Serwis merkezi we ätiýaçlyk şaýlarynyň ammary hereket edýär. Welaýatlaryň ählisinde tehnika hyzmat etmek üçin ýörite abzallaşdyrylan serwis merkezleri bardyr. KOMATSU-nyň operatorlaryny okatmak üçin Okuw Merkezi döredildi.

vice Center and Spare Parts Stock in Ashgabat, specially equipped service centers in all velayats of the country for maintenance customers' machinery, Training Centre for instruction operators.



KOMATSU CIS, LLC  
1st Volokolamsky proezd, 10  
Moscow, 123060, Russia  
Tel: +7 (495) 982-3959  
Fax: +7 (495) 982-3952  
www.komatsu.ru

ITOCHU CORPORATION  
Представительство  
«ITOCHU CORPORATION»  
в Туркменистане  
Ашхабад, Туркменистан,  
744013  
ул. Туркменбаши шаелы, 54  
Бизнес-центр «Йимпаш»,  
4 этаж, офис № 406/407  
тел: (99312) 45 28 75/60/63  
факс: (99312) 45 28 77  
e-mail: abditcjp@online.tm  
www.itochu.co.jp

**KOMATSU**

GÜNEYKAYA SANAYI VE  
TICARET A. Ş.  
Ostrovskiy Str. (2060), No:30  
Ashgabat, Turkmenistan  
Tel. (99 312) 34 10 10, 35 08 53,  
35 07 58  
Fax. (99 312) 34 23 34  
e-mail: guneykaya@online.tm;  
asguneykaya@online.tm